



SZÉKELYFÖLD  
ȚINUTUL SECUIESC  
SZEKLERLAND







## Székelyföld

România középső részének jól körülhatárolható történelmi-néprajzi tájegysége. Régi oklevelekben Terra Siculorum és Regnum Siculorum néven szerepel. A történelmi Székelyföld hét széket – Udvarhely-, Csík-, Maros-, Aranyos-, Kézdi-, Sepsí- és Orbai széket, valamint öt fiúszéket – Gyergyó-, Kászón-, Miklósvár-, Bardóc- és Keresztúr fiúszék – foglalt magába. A XVI. században Kézdi-, Sepsí- és Orbai székek egyesültek, létrehozva Háromszéket. 1876-ban a székek helyén vármegyéket szerveztek. 1952 és 1960 között Románián belül a Magyar Autonóm Tartományt, majd a Maros-Magyar Autonóm Tartományt alkotta. Ma Harghita és Kovászna megye, valamint Maros megye többségében magyarok lakta részét jelenti. A székelyek a magyarság egyik, különleges történelmi tudattal, nyelvjárási és néprajzi sajátosságokkal rendelkező csoportja. Megőrizték archaikus népi kultúrájuk számos értékét, amelyek fellelhetők a hagyományaikban, népköltészetükben és népművészetükben.

Az életet a domborzaton kívül a klíma is meghatározza. A hosszú, hideg telek és rövid nyarak sajátos ritmust szabnak a mezőgazdasági tevékenységeknek. A hűvös éghajlat miatt ugyan nem bortermelő vidék, de mégis sok háztartásban készítenek bort – pityókabort. A széles körben termesztett krumplit – helyi nevén pityókát – a székelyek használják ízes házikenyerük tésztájába, de szőlőre cserélve bort is készítenek „belőle”. Székelyföld legfontosabb mezőgazdasági „gyümölcse” a burgonya. Innen látják el az ország számos régióját ezzel a terménnyel. Jó híre van a pityókás (burgonyás) házi kenyérnek és a székely falvakból újra európai hódító útra indult kürtöskalácsnak.

A közösségbe tartozó családok állatainak egy seregben való tartása, a pásztor (bács) megfogadása, a Szent György napi juhkihajtás még mindig része az éves ciklusnak. Az ünnepi népszokások a hagyományörzés látványos megnyilvánulásai. A falvakban élnek még farsangi, húsvéti, pünködsdi, szüreti és karácsonyi szokások, melyek a színes népviselet használatára is alkalmat biztosítanak.

A hívogató falvak és városok vallásilag is sokszínűek és a várra erősített templomok a történelem szavait suttogják a tatárdúlásoktól napjainkig. Ha már a kulturális kincsek tárházát kimerítettük, borvízes népi fürdők, sípályák, túraösvények szolgálják a további kikapcsolódást.

## Ținutul Secuiesc

este o regiune situată în centrul României, bine definită din punct de vedere istoric/etnografic. În vechile documente apare sub denumirea Terra Siculorum și Regnum Siculorum. Ținutul Secuiesc istoric a cuprins șapte scaune: Odorhei, Ciuc, Gheorgheni, Cașin, Mureș, Arieș, precum și scaunele Sepsí, Kézdi și Orbai, care s-au unit sub denumirea de Trei Scaune. În 1876, în locul scaunelor au fost formate comitate. Între anii 1952 și 1960, funcționează sub denumirea Regiunea Autonomă Maghiară, iar mai târziu se înființează Regiunea Mureș-Autonomă Maghiară. În prezent, Ținutul Secuiesc cuprinde teritoriile județelor Harghita, Covasna și Mureș, locuite în majoritate de maghiari. Secuii sunt un grup etnic maghiar, cu o conștiință istorică și caracteristici lingvistice și etnice distincte. Ei au păstrat numeroase valori ale culturii populare arhaice care se regăsesc în tradițiile, literatura și arta lor populară.

Viața de aici este definită atât de condițiile de relief, cât și de condițiile climatice. Iernile lungi și reci și verile scurte impun un ritm specific activităților agricole. Datorită climatului răcoros, nu este o zonă viticolă, totuși, în numeroase gospodării oamenii fac vin... din cartofi. Cartoful, cultivat pe arii extinse, este folosit și la prepararea aluatului pâinii de casă, dar făcând troc cu cartofi pentru struguri, secuii fac și „vin din cartofi”. Cartoful este cea mai importantă cultură agricolă a Ținutului Secuiesc. Din această regiune sunt aprovizionate cu această cultură numeroase regiuni ale țării. Pâinea de casă cu cartofi, precum și cozonacul „kürtös” – care a pornit din satele secuiești la un nou drum de cucurire a Europei – se bucură de mare popularitate.

Ținerea într-o singură turmă a animalelor familiilor din comunitate, alegerea ciobanului, ducerea oilor la păscut de ziua Sfântului Gheorghe, toate acestea fac parte încă din ciclul anual. Obiceiurile și sărbătorile populare sunt manifestări spectaculoase ale păstrării tradițiilor. În satele secuiești încă se mai păstrează vii obiceiurile legate de Fărșang, Paști, Rusalii, de culesul viei sau cele de Crăciun, oferind un bun prilej oamenilor de a se îmbrăca în porturi populare. Satele și orașele primare sunt diferite și din punct de vedere al religiei, iar bisericile fortificate șoptesc cuvintele istoriei, de la năvălirea tătarilor până în prezent. Și dacă am epuizat tot tezaurul cultural, băile populare cu ape minerale, părțile de schi sau traseele turistice oferă multiple oportunități de destindere.

## Szeklerland

is a well defined historical, ethnographical region in the central part of Romania. In ancient records it appears under the name of Terra Siculorum and Regnum Siculorum. The historical Szeklerland was compound of seven seats: Udvarhely, Csík, Gyergyó, Kászón, Maros, Aranyos, respectively, the unified Háromszék (literally: Three Seats) comprising the seats of Sepsí, Kézdi, and Orbai. In 1876 the seats were reorganized as counties. In Romania between 1952 and 1960 they formed the Hungarian Autonomous Region, later the Maros Hungarian Autonomous Region. Today Szeklerland is represented by the area of Covasna, Harghita and Mureș counties populated in majority by ethnic Hungarians. Szeklers are a subgroup of Hungarians characterized by a distinct historical consciousness, and particular dialectal and ethnographic features. They preserved much of the values of their archaic ethnic culture, which are visible in their traditions, folklore and folk arts.

Life here is determined not only by relief but also by climatic factors. The long cold winters and the short summers dictate a peculiar rhythm to agricultural activities. Due to the cool climate Szeklerland is not a wine growing region, yet there are many households producing wine – „potato wine”. Potato, the most important crop in the agriculture of Szeklerland is used in the delicious Szekler home baked bread, but they exchange it for wine grapes to make wine „from it”. Many regions of the country are supplied with potato from here. The Szekler home baked bread made with potatoes is well known far and wide, and from the Szekler villages the famous kürtöskalács has set off again to conquer Europe.

The families belonging to a community keep their animals in one herd, they hire a shepherd, who herds out the animals on Saint George's Day as custom of the annual cycle requires. Folk feasts are spectacular manifestations of the living traditions. In villages, the old customs related to Carnival, Easter, Whitsun, Vintage and Christmas offer so many opportunities to show off the colourful folk wear.

The hospitable villages and towns are home to population belonging to various religious denominations living together. Their fortified churches whisper songs of the past from the times of the Tartar devastations up to our days. If we have had enough of the treasures of culture, there are popular mineral spas, ski slopes, trekking routes offering so many opportunities for recreation.





## Székelyföld

a legendák földje is. Szájról-szájra terjedtek a legendák, melyek tavak kialakulásáról, várakról, hegyekről, forrásokról, sziklákról, tündérekéről szólnak. Mesél itt minden fa és kő. Titkot rejtenek az erdők, régmúlt időről beszélnek a sziklák.

Legmesebelibb helyünk a Csomád vulkáni kúpon található Szent Anna-tó, Kelet-Európa egyetlen nagyméretű, épen maradt krátertava. Tengerszint feletti magassága 946 m, legnagyobb mélysége 7 m. Ikerkráterében fekszik a Mohos-tőzegláp, melyben – akárcsak a vidék többi tőzeglápjában – a hideg égővre jellemző növényzet nyomaira bukkanunk. Az egykori összefüggő vízfelületből mára csak tőzszemek maradtak. A vastag tőzegtakarót növényritkaságok tarkítják. Ezek közé tartozik a rovarévő kereklevelű harmatfű (*Drosera rotundifolia*), a māmorka (*Empetrum nigrum*) vagy a gypjúsás (*Eriophorum angustifolium*). A Keleti-Kárpátok kanyarulatában fekvő régió kiterjedt erdőségeiben nem ritkák a nagyvadak: a kárpáti barnamedve, a kárpáti szarvas, a hiúz vagy a szürke farkas.

Ez a régió Európa borvíznagyhatalma. A Romániában palackozott ásványvizek több mint 40%-a Székelyföldről származik. Ugyanakkor számos út menti vagy éppen erdő mélyén lapuló borvízforrás vize olthatja szomjunkat, népi fürdő vize hűsíthet és gyógyíthat.

## Ținutul Secuiesc

este un tărâm al legendelor. Legendele despre cetății, formarea lacurilor, munților, despre izvoare, stânci și zâne care au fost transmise din gură în gură. Aici fiecare copac și piatră are o poveste. Pădurile ascund secrete, iar pietrele vorbesc despre timpuri străvechi.

Cel mai impresionant loc al acestui ținut este Lacul Sfânta Ana, singurul lac de origine vulcanică din Europa de Est și care a rămas intact de-a lungul timpului. Este situat la o altitudine de 946 m, având o adâncime de 7 m. În mijlocul unei zone temperate apare dintr-odată un peisaj din zonele reci: Tinovul Mohos, situat într-unul dintre craterele vulcanice ale masivului Ciomad. Din lacul de odinioară au mai rămas doar câteva ochiuri de apă. Pe alocuri, turba groasă este colorată de diferite plante rare ca roua cerului (*Drosera*

rotundifolia), vuitoarea (*Empetrum nigrum*) sau bumbăcărița (*Eriophorum angustifolium*). Pădurile întinse ale Carpaților de Curbură adăpostesc specii de vânat mare: ursul brun carpatin, cerbul carpatin, râsul sau lupul cenușiu.

Această regiune este o mare putere în domeniul apelor minerale, la nivel european. 40% din apele minerale îmbuteliate în România provin din Ținutul Secuiesc. Putem să ne stingem setea cu apele numeroaselor izvoare și, totodată, putem să ne răcorim în apele tămăduitoare ale băilor populare aflate pe lângă drumuri sau ascunse în adâncul pădurilor.

## Szeklerland

is the land of legends. Fabulous stories, passed down from father to son, tell us tales of elves and fairies, castle-forts, mountains, fountains, rocks or nascent lakes. Here every tree and stone has got a tale to yarn. Woods are holding hidden secrets, and rocks are telling tales of old.

Most fabulous of our sites is Saint Ann's lake – the only large volcanic crater lake preserved in Eastern Europe. It lies on an altitude of 946 meters above sea level, and its depth is 7 meters at its lowest point. In an environment of temperate climate all of a sudden a landscape of cold climate unfolds before our eyes. In the twin crater of St. Anne's Lake, the Mohos (Mossy) Peat Bog enchants us with its fairy scenery: from the once continuous large water mirror today only tiny eyes of tarns are left. The thick layer of peat cover is rich with rare plant species of glacial flora. We can meet here the insectivore round-leaved sundew (*Drosera rotundifolia*), the crowberry (*Empetrum nigrum*) or the bog cotton (*Eriophorum angustifolium*).

In the large forests of the region lying in the curvature of the Eastern Carpathians one can often meet large wild game: the Carpathian brown bear, the Carpathian red deer, the lynx or the grey wolf.

Szeklerland is the land of mineral waters. More than 40 % of the sparkling treasure bottled in Romania comes from Szeklerland. Besides bottled water we may quench our thirst with the water of countless mineral water springs gurgling on the roadsides or hidden in the woods; just as there are plenty of traditional spas which can cool and heal the visitors with their sparkling waters.



Terep-lovaglás, Kőröspataki Lovarda / Echitație pe teren, Centrul de Echitație Valea Crișului



Szent Anna-tó / Lacul Sfânta Ana







Mikes-kastély / Castelul Mikes



Forró-Babós-kúria / Conacul Forró-Babós



Szentkereszty-kúria / Conacul Szentkereszty



Kálnoky kúria / Conacul Kálnoky

## Háromszék – a kúriák és templomok földje

Sajátos társadalomtörténeti okok miatt Székelyföldön belül itt épült a legtöbb kismemesi udvarház. Olyan települések is vannak, mint Bikfalva vagy Csernáton, ahol a még létező udvarházak száma meghaladja a tízet. A több mint 160 kúria és kastély a régió épített örökségének gyöngyszemei. A különleges építészet emlékei a középkori eredetű erődített templomok is, melyeket magas várfalakkból és sarokbástyákból álló védőrendszerek öveznek. Ezek az erősségek főként a XVII. századi török-tatár betörések idején nyújtottak védelmet a helybeli lakosságnak. Kovászna megye egyik legértékesebb kultikus műemléke a XIII. századi eredetű, román, gótikus, reneszánsz és barokk stílusjegyeket őrző gelencei római katolikus Szent-Imre templom.

## Regiunea Trei Scaune – ținutul conacelor și al bisericilor

Din motive speciale de istorie socială, în această zonă a Ținutului Secuiesc au fost construite cele mai multe conace ale micii nobilimi. Există așezări, ca de exemplu Bicfalău sau Cernat, unde au fost construite un număr de peste zece conace. Cele peste 160 de conace și castele sunt perlele patrimoniului arhitectural din regiune. Bisericile fortificate, înconjurate de sisteme de protecție compuse din ziduri și bastioane sunt și ele monumente istorice de arhitectură din Evul Mediu. Aceste fortificații au oferit protecție populației locale, mai ales pe vremea invaziilor turco-tătare din secolul al XVII-lea. Unul dintre cele mai valoroase lăcașe de cult ale județului Covasna este biserica romano-catolică din Ghelinta, ridicată în onoarea lui Sfântului Emeric. Biserica a fost construită în secolul al XIII-lea și păstrează amprentele mai multor stiluri arhitecturale: romanic, gotic, renesanțist și baroc.

## Háromszék Seat – Land of Mansions and Churches

Due to particular social-historical causes, this seat boasts with the most mansions of lesser nobility. In some villages, like Bicfalău or Cernat there are over ten such manors. More than 160 mansions and castles enrich the architectural heritage of this region. The medieval fortified churches are also vestiges of this special architecture. God's houses are surrounded by fortifications compound of high ramparts and corner bastions. These forts offered safety for the local population in times of Turk and Tartar invasions during the 16-17<sup>th</sup> centuries. One of the most valuable cultic monuments of Covasna county is the Saint Emeric Roman Catholic church showing Romanesque, Gothic, Renaissance and Baroque stylistic elements, built originally in the 13<sup>th</sup> century.



Erődtemplom, Sepsiszentgyörgy / Biserică fortificată, Sfântu Gheorghe



Daniel-kastély / Castelul Daniel



Szentkereszty-kúria / Conacul Szentkereszty



Erődtemplom, Illyefalva / Biserică fortificată, Ilien



Erődtemplom, Sepsiszentgyörgy / Biserică fortificată, Sfântu Gheorghe

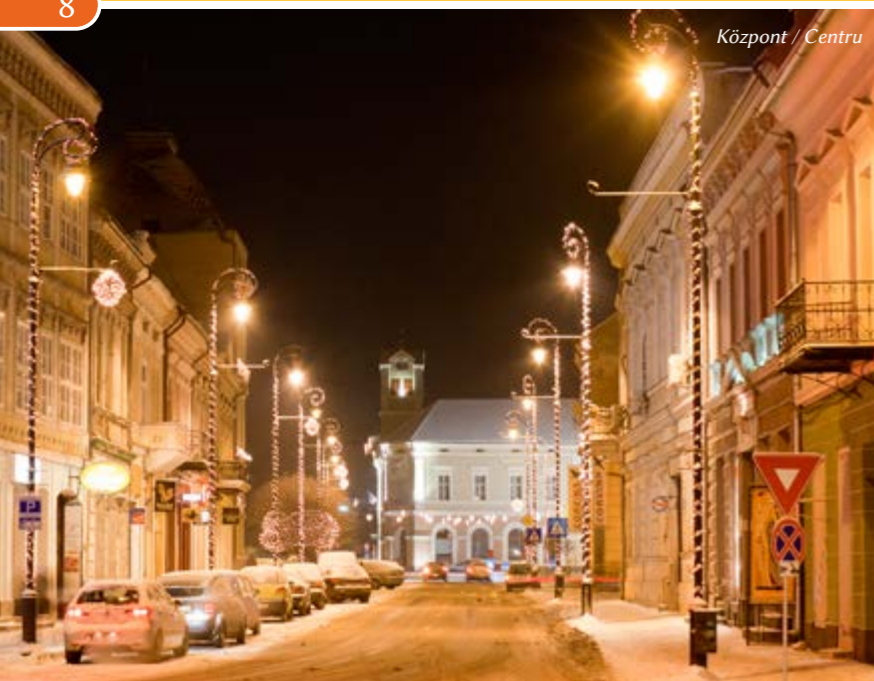


Dónáth-kúria / Conacul Dónáth



Szent Imre róm. kat. templom / Biserica romano-catolică Sf. Emeric





Központ / Centru

Gyárfás Jenő Képtár  
Galeria de artă „Gyárfás Jenő”

Szent György Napok / Zilele Sfântu Gheorghe

## Sepsiszentgyörgy

Kovácsna megye székhelye, 2013-2016 között Székelyföld Kulturális Fővárosa. A város története, akárcsak a környéké, összefonódik a székely határőrséggel és az 1848-1849-es szabadságharc történéseivel.

Kós Károly (1883-1977) neves erdélyi építésznek több mint tíz köz- és lakóépülete áll a városban. Ezek közül kiemelkedik a Székely Nemzeti Múzeum épületegyüttese.

Itt szervezik meg évente az országos viszonylatban a legnagyobb tömeget megmozgató, egyhetes városnapokat. Szent György napja (április 24.) hetében a nagyvásár mellett számos kulturális, sport- és szórakoztató rendezvény csalogatja ide az érdeklődők tízezreit.

A színházi élet a Tamási Áron Színház (magyar), Andrei Mureșanu Színház (román), az M-Stúdió Mozgásszínház és a Háromszék Néptáncegyüttes köré szerveződik. Aki a gasztronómia iránt érdeklődik, annak nem szabad kihagynia a Háromszéki Kolbászparádét, a Töltöttkáposzta-fesztivált vagy a Chocofest-et.

A Sepsiszentgyörgytől pár km-re elhelyezkedő Sugásfürdő télen-nyáron élményt nyújt: frissülni lehet a borvízforrásoknál vagy a kültéri medencében, kezelőközpontban, gyógyulni a mofettában, gyönyörködni a tájban a túraösvényeken és hegyi-

kerékpár-útvonalon, energiát levezetni a két sípályán, mászófalon, tenisz- vagy minigolfpályán.

[www.sepsiszentgyorgyinfo.ro](http://www.sepsiszentgyorgyinfo.ro)



## Sfântu Gheorghe

este reședința județului Covasna, iar în perioada 2013-2016, Capitala Culturală a Ținutului Secuiesc. Istoria orașului și a regiunii se îmbină cu istoria grănicerilor secuici și cu evenimentele revoluției din 1848-1849.

În oraș sunt peste zece clădiri realizate după proiectele renumitului arhitect Kós Károly (1883-1977). Dintre acestea, cea mai importantă este ansamblul de clădiri al Muzeului Național Secuiesc. Orașul găzduiește anual, timp de o săptămână, evenimentul de mare amploare, Zilele Sfântu Gheorghe. În săptămâna în care este prăznuit Sfântul Gheorghe (24 aprilie), pe lângă marele târg, numeroase evenimente culturale, sportive și distractive atrag un public tot mai mare.

Viața artistică a orașului se concentrează în jurul Teatrului Maghiar de Stat Tamási Áron, Teatrului Român de Stat Andrei Mureșanu, Teatrului de Mișcare „Studio M” și în jurul Ansamblului de Dansuri „Háromszék”. Cei interesați de gastronomie nu trebuie să rateze Parada Cârnaților, Festivalul sarmalelor sau Festivalul Chocofest.

Stațiunea Băile-Șugaș, situată la doar câțiva kilometri de Sfântu Gheorghe, oferă activități de agrement atât vara cât și iarna: vizitatorii pot să se răcorească la izvoarele și piscina exterioară cu ape minerale, se pot bucura de baza de tratament și mofetă, pe traseele turistice pot descoperi peisajul de o frumusețe aparte sau își pot descărca surplusul de energie făcând sport pe cele două părți de schi, pe perele de escaladă, pe terenul de tenis sau minigolf.



Sugásfürdő / Șugaș Băi

Székely Nemzeti Múzeum  
Muzeul Național Secuiesc

Székely Mikó Kollégium / Colegiul „Székely Mikó”



Sugásfürdő / Șugaș Băi

## Saint George

is the capital city of Covasna county. For the period between 2013 and 2016 it has been assigned the cultural capital of Szeklerland. The history of the city and its vicinity is strongly intertwined with the Szekler border guards and the events of the Hungarian revolution and independence war from 1848-1849. There are more than ten private and public buildings in the city created by the famous Transylvanian architect Károly Kós (1883-1977). The complex of the Szekler National Museum stands out among these.

On national level Saint George hosts yearly a seven days long city festival attracting the highest number of visiting public. In the week of Saint George's Day (24<sup>th</sup> of April) besides the great feast there are numerous cultural, sport and recreational programs bringing in tens of thousands of visitors.

Theatre life revolves around the Hungarian “Tamási Áron” Theatre, the Romanian “Andrei Mureșanu” Theatre, the “M-studio” Kinetic Theatre and the “Háromszék” Folk Dance Ensemble. Those interested in gastronomy should not miss the Sausage Parade, the Cabbage Roll Festival, or the Chocofest.

Only a few kilometres away from Saint George lies Băile Șugaș spa, offering recreation in winter and summer alike. Visitors can refresh at the mineral water springs, in the outdoor pool or in the treatment centre, they may seek healing in the mofetta, take delight in the beautiful landscape along the tour paths. Two ski slopes, a climbing wall, a tennis court and a mini-golf course also stays at your disposal.





Pokolsár / Balta Dracului



Elvira-forrás / Izvorul Elvira



Pokolsár-bazár / Bazarul Balta Dracului

## Kovászna

borvízfórásiáról és a Kovászna-módszerről ismert. 1952-ben nyert városi rangot, 1968 óta Kovászna megye névadó települése. Természetes gyógytényezőinek felkutatása már a XIX. század második felében megkezdődött, ekkortól számítjuk a fürdőélet felvirágzását. 1882-ben és 1887-ben a triesti kiállításon a kovászna ásványvíz aranyérmét nyert.

Itt működik az ország egyik legnagyobb szívgyógyászati központja, ahol naponta 450-500 mofettás kezelést végeznek. A Kovászna-módszer, mely kidolgozása Dr. Benedek Géza nevéhez fűződik, a természet adta gyógytényezőket (borvíz, mofetta, iondús levegő) ötvözi a rendszeres testmozgással, a só- és zsírszegény táplálkozással, így segítve hozzá a gyógyszermentesség csökkentéséhez és a beteg életminőségének javulásához.

A városban különböző összetételű ásványvízfórássok, melegített ásványvízes fürdők és szén-dioxidos gázfürdők (mofetták) állnak a gyógyulni vágyók rendelkezésére, amelyek főleg a szív- és érrendszeri megbetegedésekre, valamint mozgásszervi és női betegségekre, az anyagcsere és idegrendszer zavaraira vannak jótékony hatással. Kiegészítő kezelésként használják a hidro- és elektroterápiát, a mozgás-, valamint a klímaterápiát is. A Főtéren van az egykoron fürdőként működő, Pokolsár nevű iszapos, kénes-széndioxidos gázkúrtó, amely a város jelképévé vált. A Tündérvölgy és környéke csendes kirándulólhely. A nyári időszakban, hétvégenként működő keskeny nyomtávú vasút különleges élmény lehet.

A kezelőközpontokkal ellátott gyógyzállodák wellness szolgáltatásokkal is várják az ideérkezőket.

## Covasna

Stațiunea este cunoscută pentru apele minerale și metoda de tratament Covasna. În 1952 este declarat oraș, iar din 1968 județul poartă numele stațiunii. Explorarea zăcămintelor naturale terapeutice a început încă din a doua jumătate a secolului XIX, debutul perioadei de înflorire a stațiunii. La expozițiile de la Triest din 1882 și 1887, apa minerală de la Covasna a obținut medalia de aur.

Aici funcționează unul dintre cele mai mari centre de boli cardiovasculare, la nivel național, în cadrul căruia zilnic se fac 450-500 de tratamente în mofetă. Metoda de tratament Covasna, elaborată de dr. Benedek Géza, îmbină factorii terapeutici naturali cu exercițiile fizice regulate, cu o alimentație săracă în sare și grăsimi, facilitând astfel reducerea cantității de medicamente și îmbunătățirea calității vieții bolnavilor. Cei care doresc să se vindece, au la dispoziție o mare varietate de izvoare de ape minerale naturale cu compoziție chimică și proprietăți fizice diferite, băi cu ape minerale încălzite și băi uscate cu gaz (mofete), utilizate mai ales în tratamentul afecțiunilor cardiovasculare, afecțiunilor aparatului locomotor, tulburărilor metabolice și ale sistemului nervos. Hidroterapia și electroterapia, terapia prin mișcare, precum și terapia climatică sunt folosite ca terapii complementare.

În centrul orașului se află Balta Dracului, o groapă adâncă cu noroi și cu emanații carbogazoase-sulfuroase, care a devenit simbolul orașului. Valea Zânelor și împrejurimile sunt obiective turistice de o rară frumusețe. Călătoria pe calea ferată îngustă care funcționează în timpul verii, poate oferi o experiență deosebită.

Hotelurile covăsnene, având centru de tratament propriu, oferă vizitatorilor diverse tratamente și o gamă largă de servicii wellness.

## Covasna

is known for its mineral water springs and for the Covasna-method of treatment. The settlement gained the rank of town in 1952, and since 1968 had lent its name to Covasna county. Its healing factors have been researched already since the second half of the nineteenth century, which resulted in the rapid flourishing of spa culture. In 1882 and in 1887 the Covasna mineral water won golden medal at the Trieste Mineral Water Exhibition.

One of the greatest cardiological centres of the country operates in Covasna, where 450-500 mofetta-therapies are performed daily. The Covasna-method elaborated by Dr. Géza Benedek blends the healing factors offered by nature (mineral water, mofetta, ion-rich air) with regular exercise, low-fat and low-salt diet, helping thus the reducing of medication and contributing to the improvement of the patient's quality of life.

Visitors seeking recovery and healing find here mineral water fountains of various composition, heated mineral water baths and carbon-dioxide gas-baths (mofettas), which are effective in the treatment of cardiovascular diseases, locomotory and gynaecological complaints, as well as metabolic and nervous system disorders. Hydrotherapy, electrotherapy, kinetic therapy, and climatic therapy are also used as complementary treatments.

In the mainsquare of Covasna there is a sulphuric-carbon dioxide muddy uprush, called "Pokolsár" (meaning "Hell Mud" in Hungarian), which



Városi kisvonat / Trenuleț de oraș

was used as spa in the past. This uprush has become the symbol of the town. The fairy landscape of Tündérvölgy ("Fairy Valley" in Hungarian) and its surroundings offer a quiet place for hiking. The narrow-gauge railway operating in the Summer season can be a special experience. The therapeutic hotels equipped with treatment centres welcome their guests with wellness services too.

[www.info-covasna.ro](http://www.info-covasna.ro)



Mofetta / Mofetă



Keskeny nyomtávú vasút, Komandó / Cale ferată cu ecartament îngust, Comandău





Központ / Centru



Haszman Pál Múzeum, Csernátton / Muzeul „Haszman Pál”, Cernat



### Kézdivásárhely, az udvarterek városa

Főterének a kapualjakból nyíló sikátorszerű, beépített udvarterek adnak egyediséget Közép-Európában. Az Incze László Céhtörténeti Múzeum kiállításai elsősorban a város céhes életét, mézeskalács gyártását és az 1848-49-es szabadságharc idején kibontakozó ágyúgyártást mutatják be. Különlegességnek számít a népviseleteket bemutató gyűjtemény, ahol a kicsinyített ruhák több száz Zsuzsi és Andris babára vannak felöltve.

A csernáttoni Haszmann Pál Múzeum skanzenjében a régi falusi élet hangulatát idézik a restaurált székely házak és kapuk. Az öntöttvaskályhák és mezőgazdasági gépek is sok látogató kedvencei. Háromszék rádiózási múltja is megelevenedik egy kedves gyűjtemény által, ahol minden egyes kiállított darab külön történetet „mesél”. A Csernáttoni Népfőiskolában többek közt a fafaragás vagy bútorfestés művészetét lehet elsajátítani.

### Târgu Secuiesc, orașul curților interioare

Rețeaua de curți ce înconjoară piața centrală este unică în Europa Centrală. Muzeul Breslelor „Incze László” găzduiește expoziții care prezintă, în primul rând, istoria orașului, a breslelor, a meșteșugurilor, precum și unelte folosite la turnarea tunurilor din perioada Revoluției pașoptiste. Cele peste două sute de păpuși „Zsuzsi și Andris” din colecția de păpuși îmbrăcate în costume populare tradiționale, reprezintă o atracție a muzeului.

Casele și porțile secuiești din curtea Muzeului Haszmann Pál, localitatea Cernat, evocă atmosfera vieții rurale de odinioară. Sobele din fier forjat și mașinile agricole vechi sunt preferatele multor vizitatori. Expoziția de istoria tehnicii, a radiourilor este, de asemenea, o colecție valoroasă a muzeului. Cei dornici să cunoască și să-și însușească meșteșugurile tradiționale, ca de exemplu, sculptatul în lemn sau pictatul mobilei, sunt așteptați la Școala Populară din Cernat.

### The Town of Alley Yards

The narrow lane-like built-in alleys opening from gateways give the town's main square a unique aspect nowhere else to be seen in Central Europe. The exhibitions in the “Incze László” Guild History Museum present primarily the former guild life of the town, as well as the time of Hungarian revolution and independence war in 1848-1849. A special attraction is the doll collection presenting national folk wear. Hundreds of „Zsuzsi” and “Andris” (Susan and Andrew) dolls are dressed in miniaturized costumes.

The restored Szekler gates and houses evoke the atmosphere of old country life in the skanzen of the “Haszmann Pál” Museum from Cernat. The cast iron stoves and the old agricultural machineries are fancied by many visitors. The past radio broadcasting and listening habits of Háromszék are evoked by a lovely collection, where every exhibited object “tells” a story apart. In the College of Crafts in Cernat the participants can pick up folk arts and crafts, like wood carving, furniture painting or planking.



Incze László Céhtörténeti Múzeum / Muzeul Istoria Breslelor „Incze László”



Búcsújárók emlékháza, Kiskászon / Casa memorială a pelerinilor Cașinu Mic



Udvertér / Curte interioară



Központ / Centru





Vargyasi-szoros / Valea Vârghișului



Masztodon-lelet, Felsőrákos / Schelet de mastodont, Racoșul de Sus



Likaskő, Olasztelek / Piatra găurită, Tâlișoara

## Erdővidék

Bardóc és Miklósvár fiúszék területén fekszik, itt a legszorosabb az ember és a természet kapcsolata. Fő látványossága a közel 1000 hektáron elterülő Vargyas-szoros Természetvédelmi Terület. A 4 km hosszú szurdokvölgy a 7,5 km összhosszúságú 125 barlangjával, számos védett növény és állatfajával, sziklaképződményeivel és legendáival Székelyföld egyik gyöngyszeme. Itt található az Orbán Balázs, más néven Almási barlang.

Vargyason a Makovecz Imre által tervezett református templomban a múlt és jelen összefonódik: egy XV. századi rovásírásos kő és egy keresztelomedence által, amelyek belefoglaltattak a modern épületbe. A bútorfestéséről híres Vargyason a reneszánsz Daniel-kastély romantikázní hív az épület arkádjai alatt.

A baróti Erdővidék Múzeuma őrzi a nemrég feltárt, Európa legépebb masztodon csontvázának darabjait. Ugyanitt a föld mélyéről előkerült bányavirágokat is megcsodálhatunk.

Kisbacon híres szülöttje a nagy mesemondó, Benedek Elek. A Marilakban vannak a színes mesekönyvek, és számos Cimbora! A falu Magyarhermány felőli kijáratánál található Mackó bácsi feredőjénél lehet hűsölni. Innen nem messze fekszik a bodvaji kohó, Gábor Áron első két ágyújának öntési helyszíne.

## Ținutul Pădurilor (Baraolt)

După cum sugerează și numele, în această regiune există cea mai strânsă legătură între om și natură. Principala atracție turistică a zonei o constituie Cheile Vârghișului, având o lungime de 4 km, în care lungimea totală a peșterilor formate de pârâul cu același nume este de 7,5 km. Cea mai cunoscută și cea mai mare este Peștera Orbán Balázs, cunoscută și sub numele de Peștera Merești.

La Vârghiș, în Biserica reformată, construită după planurile lui Makovecz Imre, se îmbină trecutul cu prezentul, mărturie stând piatra cu semne runice și o cristelniță din secolul al XV-lea care au fost încorporate în clădirea modernă. În localitatea Vârghiș, remarcant pentru mobilierul popular pictat, Castelul Daniel atrage atenția prin arcadele și stemele sculptate în stil renesanțist.

La Muzeul Depresiunii Baraolt din orașul Baraolt se păstrează scheletul de mastodont descoperit recent și considerat cel mai bine conservat schelet de mamut în Europa.

La Bățanii Mici s-a născut marele povestitor Benedek Elek. În Casa memorială a acestuia sunt expuse cărțile de povești ale scriitorului și numeroase exemplare ale revistei pentru copii Cimbora. La ieșirea din sat, spre Herculian, se află Baia lui „Mackó bácsi”, unde vizitatorii se pot răcori în zilele caniculare.

## The Woodlands

As its name shows, connection between man and nature is the closest here. The most spectacular attraction is the 4 kilometres long Vargyas Gorge, in which the 125 caves reach a total length of 7.5 km. This special area, with its numerous protected species of plants and animals, quaint rock formations and old legends is one of the great treasures of Szeklerland. The most famous cavern is the Orbán Balázs or Almási cave.

Past and present intertwine in the Calvinist church designed by Imre Makovecz architect in Vârghiș through a fifteenth century stone with Szekler runic inscription and a baptismal basin incorporated into the modern building. Vârghiș is a village famous for its furniture painting craft. There you can take a romantic walk under the arcades of the Renaissance style Daniel Castle.

The Museum of the Baraolt Region exhibits a recently revealed ancient mastodon, the most complete skeleton in Europe. The remnants were found in a nearby

open-cast coal mine. The museum also exhibits many crystals found in the caverns of the coal mines. Bățanii Mici is the natal village of the great storyteller, Elek Benedek. In the “Mari” house colourful fairy tale books and lots of issues of the “Cimbora” children’s magazine await the visitors. At the end of the village near the exit to Herculian one can take a refreshing bath in the “Mackó bácsi feredője” (Uncle Bruin’s bathing pool). Not far from here stands the furnace of Bodvaj, where the first two cannons of Áron Gábor (1848-1849 hero) were cast.

[www.erdovidek.ro](http://www.erdovidek.ro)



Vargyasi-szoros / Valea Vârghișului



Mackó bácsi feredője, Kisbacon / Baia lui „Mackó bácsi”, Bățanii Mici



Benedek Elek, Kisbacon / Statuia lui Benedek Elek, Bățanii Mici



Unitarius templom, Vargyas / Biserică unitariană, Vârghiș



## Csíkszék

A magyarság Erdélyben ezen a területen telepedett meg legkésőbb. Legtöbb település előneve Csík vagy Szent, mert a vidék lakosságának nagy része hívő katolikus, ami számos vallási eseményben nyilvánul meg. A XIX. században túlnépesedés jellemezte, így az itteni székelyek kirajzottak Moldva felé. Így alakult ki a Gyimesek vidéke is, mely ma egyedi részét képezi a térségnek.

A szék egy ovális hegyközi medencében fekszik, melynek klímája a legzordabb a székely székek közül. Nem meglepő, hogy a mezőgazdaság a fagyot tűró fajtákra alapul, melyből a legnépszerűbb termény a ptyóka (burgonya). Messze földön híres a csíkdánfalvi fekete kerámia és a rombuszmintás gyapjuszőnyeg.

**Tusnádfürdő** a Szent Anna-tavat is rejtő Csomád-hegycsoport (1301 m) nyugati előterében, az Olt folyó festői szorosában alakult ki a XIX. század második felében. A kis fürdőtelep hegyaljai klímája, negatív ionokban gazdag levegője, a lebilincselő táj már önmagában gazdag turisztikai vonzerő. Ehhez társul a változatos vegyi összetételű ásványvizek és a szén-dioxidos gázfürdők (mofetták) gyógyhatása melyek 1968-ban érdemessé tették a települést üdülőváros rangra való emelésére. A helyi kezelőbázisokban mozgásterápiára és gyógytornára, hidro-termoterápiára, víz alatti tornára, elektroterápiára és masszázsterápiára van lehetőség. 2013-tól a településen üzemel egy termálvizes élményfürdő, mely Székelyföldön ritkaság. Tusnádfürdő 1992 óta, minden év júliusában otthont ad a rangos, nemzetközi. Bálványosfürdőn indult de Tusványosként elhíresült nyári szabadegyetemnek és diáktábornak.

## Scaunul Ciucului

este o regiune a Transilvaniei unde maghiarii s-au stabilit ultima dată. Denumirea celor mai multe așezări conține numele propriu Csík (Ciuc) sau Szent (Sfânt), pentru că majoritatea locuitorilor din regiune sunt credincioși catolici, iar acest sentiment religios se manifestă prin numeroase evenimente religioase. În secolul XIX a devenit o regiune suprapopulată, motiv pentru care are loc o migrare a secuilor spre Moldova. Astfel s-a format și regiunea Ghimeșului, vestită pentru unicitatea sa.

Scaunul Ciucului este situat într-o depresiune ovală înaltă între munți, clima acesteia fiind mult mai aspră decât a celorlalte scaune secuiești. Nu este de mirare faptul că agricultura se bazează pe culturi rezistente la ger, dintre care cea mai importantă cultură este cartoful. Ceramica neagră și covoarele de lână cu modele în formă de romb de la Dănești sunt cunoscute în cele mai îndepărtate colțuri ale lumii.

**Stațiunea Baile Tușnad** a fost înființată în a doua jumătate a secolului XIX, la poalele vestice ale Masivului Ciomad (1301 m), într-un defileu pitoresc al râului Olt. Climatul subalpin, aerul puternic ozonat și bogat în ioni negativi și peisajul captivant al micii stațiuni constituie o primă atracție turistică. La acestea se adaugă efectele terapeutice ale apelor minerale cu o compoziție minerală și chimică variată, precum și cele ale mofetelor. Stațiunea a fost declarată oraș în 1968. În centrele locale de tratament se efectuează diferite tratamente ca: terapie prin mișcare, gimnastică medicală, hidro-termoterapie, gimnastică în apă, electroterapie și masaj. În 2013 s-a inaugurat și un centru wellness bazat pe apă termală. Începând din 1992, stațiunea găzduiește anual, în luna iulie, prestigiosul eveniment intitulat Universitatea de vară și tabăra studențească „Tusványos”.



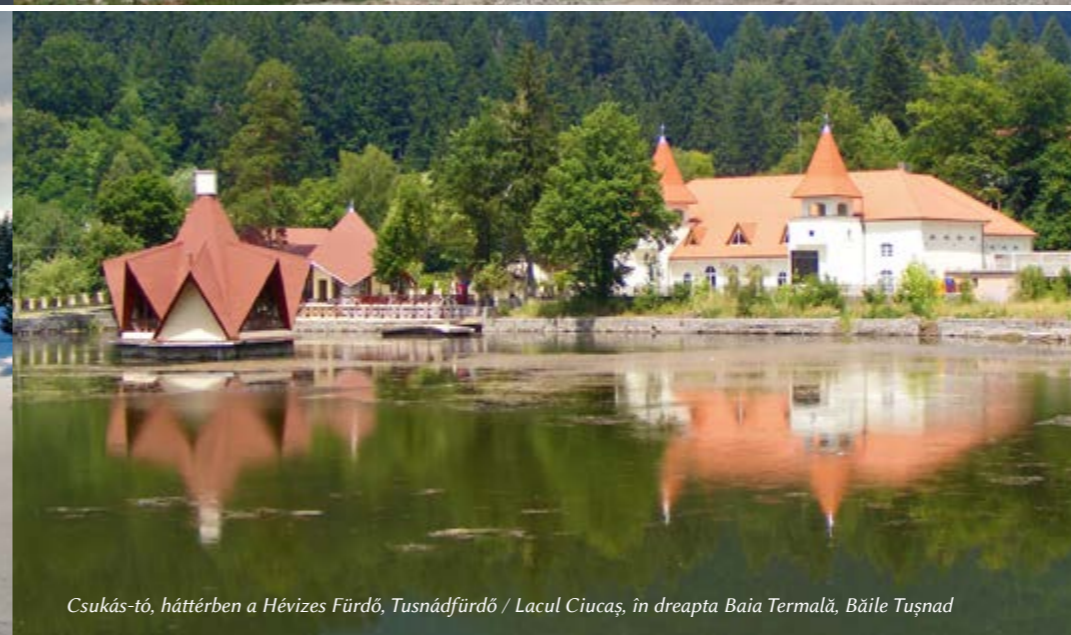
Ezer székelyleány-ünnep / Ziua celor 1000 de fete secuiești



Hármaskereszt, Hargitafürdő / Monumentul Trei Cruci, Harghita-Băi



Hargita-hegység / M-ții. Harghita



Cuskás-tó, háttérben a Hévízes Fürdő, Tusnádfürdő / Lacul Ciucaș, în dreapta Baia Termală, Baile Tușnad

## Csík Seat

In the area most localities bear names beginning with Csík-, or Szent- (Saint) because the majority of the population is faithful Roman Catholic, which manifests in numerous religious events. In the nineteenth century it was characterized by overpopulation, and in consequence the Szeklers from here had spread towards Moldavia. Thus, the Ghimeș region was formed. Csík seat lies among mountains in an oval basin, with the harshest climate and poorest soil of all the Szekler seats. No wonder that the agriculture here is based on frost-resistant species, from which the most popular crop is potato. The black pottery and the diamond-patterned wool carpets of Csíkdánfalva are famous far and wide.

At the southern entrance of the Ciuc basin lies **Băile Tușnad**, a resort formed in the second half of the nineteenth century. The sub-alpine climate of the little spa resort, its air rich in negative ions, the spectacular landscape are by themselves strong tourist attractions. These are completed with the blessings of the healing power of the mineral water springs with various chemical composition, and the carbon-dioxide gas-baths (mofettas), all of which contributed to the fame of the bath resort.

The local treatment facilities offer opportunities for recovery by kinetic therapy and medical gymnastics, hydro-thermal therapy, underwater gymnastics, electrotherapy and massage therapy. Since 1992, in every July the town has been hosting the prestigious international Summer University and Student Camp, which started at the nearby Bálványos Spa, but has become famous here, under the name of Tusványos.



Szent Anna-tó / Lacul Sf. Ana





## Csíkyszereda

Hargita megye központja, a romániai hoki fellekvára. A nyolc évtizedes múltra visszatekintő helybeli jégkorongcsapat többszörös román bajnok. Innen indul a térség legnagyobb nyári nemzetközi sporteseménye is, Székelyföldi Kerékpáros Körverseny. A városközpont épületei megszenvedték a szocialista településrendezési elveket, de sétáló utcája, egyes közintézményei, valamint a Márton Áron Gimnázium impozáns szecessziós stílusban épült létesítménye idézik a fénykor éveit. A város legrégebbi épülete, a Mikó-vár a Csíki Székely Múzeumnak, míg udvara a három évtizedes múltra visszatekintő Régizene fesztiválnak ad helyet. A népviselet és a néptánc továbbörökítését a július első vasárnapján megtartott Ezer Székely Leány Napja rendezvény szolgálja. A gasztronómiát kedvelőknek a városnapok keretében szervezett Pityókafesztivált ajánljuk. A városhoz tartozó Hargitafürdő sípályáival várja a téli sportok kedvelőit, míg Csíkszögöd mofettával és ásványvizével a felfrissülni és gyógyulni vágyókat.

[www.szereda.ro](http://www.szereda.ro)

## Miercurea Ciuc

Municipiul poate fi considerat o citadelă a hocheiului românesc. Echipa locală de hochei pe gheață, cu o activitate de opt decenii, este multiplă campioană națională. De aici se dă startul celui mai important eveniment sportiv internațional al verii, Turul ciclist al Ținutului Secuiesc. Localitatea Jigodin, cu mofetele și izvoarele sale de apă minerală, este punctul de atracție pentru cei dornici de vindecare și recreere. Clădirile din centrul orașului au fost afectate de furtunile istoriei moderne, dar cele din strada pietonală și clădirea impozantă a Liceului Márton Áron, construită în stil secesionist, evocă perioada de glorie a orașului.

Cea mai veche clădire a orașului, Cetatea Mikó, găzduiește Muzeul Secuiesc al Ciucului, iar în curtea acesteia se organizează Festivalul de muzică veche din Miercurea Ciuc, inițiat în 1980. Evenimentul intitulat Festivalul celor 1000 fete secuience are loc anual în prima duminică a lunii iulie și are menirea de a păstra și transmite generațiilor actuale și viitoare portul și dansul popular. Pentru pasionații gastronomiei, recomandăm Festivalul cartofului, eveniment organizat în cadrul zilelor orașului. Amatorii sporturilor de iarnă sunt așteptați pe pârtiile de schi din Băile Harghita.

## Miercurea Ciuc

is the capital city of Harghita county, and the citadel of Romanian hockey. The local hockey team, boasting with an eight decades long history, is a multiple national champion. The greatest international Summer sport event of the region: the Cycling tour of Szeklerland also starts from here. The down-town buildings have suffered the storms of modern history, but the central pedestrian precinct and the majestic Art Nouveau building complex of the Márton Áron High School evoke the golden years.

The city's oldest building, the Mikó Castle is home to the Szekler Museum of Csík, and its courtyard has been hosting for 30 years the Early Music Festival. The „Day of Thousand Szekler Girls”, organized on every first Sunday of July, serves to preserve the folk wear and folk dance traditions. The amateurs of gastronomy are invited to take part in the Potato Festival. The winter resort of the city, Harghita-Băi awaits the tourists with ski slopes, while Jigodin offers its mofettas and mineral waters for those seeking refreshment.



Millenniumi templom / Biserica Mileniului

Városháza / Primărie



Mikó-vár / Cetatea Mikó







Szűzmária-kegyszobor / Statuia Sfânta Maria

[www.csiksomlyo.ro](http://www.csiksomlyo.ro)

## Csíksomlyó

a múltban Székelyföld egyik legjelentősebb vallási és oktatási központja volt. Ma a Kárpát-medence legtöbb embert vonzó búcsújáró helye. Neve egybefonódik az itt több mint 600 éve megtelepedett Ferenc-rendi szerzetesek történetével, ezen keresztül pedig az Erdélyben egyedülálló szakrális műemlékegyüttessel és a több százezer székelyföldi, moldvai és magyarországi római katolikus és más felekezetű hívet ide vonzó pünkösdi búcsúval.

A kéttornyú barokk kegytemplom egy korábbi gótikus épület helyén 1804-1876 között épült. Legnagyobb kincse az 1500-as évek elején fából készült 227 cm magas csodátevő Mária-szobor, melyhez számos legenda fűződik. A szobor körül kis ajándéktárgyak láthatók melyekkel a hívők köszönik meg Babba Mária segítségét.

## Șumuleu Ciuc

în trecut a fost cel mai important centru religios și de studii al Ținutului Secuiesc, astăzi fiind cel mai vizitat loc de pelerinaj al Bazinului Carpatic. Numele localității poartă amprenta istoriei călugărilor franciscani care s-au stabilit aici în urmă cu 600 de ani. Ansamblul de monumente sacre, unice în Transilvania, precum și pelerinajul de Rusalii, atrag mai multe sute de mii de credincioși din Ținutul Secuiesc, Moldova și Ungaria.

Biserica de pelerinaj cu două turnuri a fost reconstruită în stil baroc, în perioada 1804-1876, pe locul celei vechi, ridicată în stil gotic. Biserica păstrează o adevărată comoară, statuia Maicii Domnului făcătoare de minuni care a dat naștere la numeroase legende. Statuia, cu o înălțime de 227 cm, a fost realizată din lemn, la începutul anilor 1500. În spatele altarului, pe pereți, sunt expuse cadourile creștinilor dăruite Maicii Domnului pentru ajutorul acordat.

## Șumuleu Ciuc

once it was one of the most significant religious and educational centre of Szeklerland. The Pentecostal Pilgrimage of Csíksomlyó attracts hundreds of thousands Roman Catholics and other believers from Szeklerland, Moldavia and Hungary. The Neo-Baroque church was built between 1804 and 1876 in the place of an earlier Gothic building. Its greatest treasure is a 227 cm high wooden Gothic sculpture from the early sixteenth century: the miraculous statue of Virgin Mary, a source of many legends. Around the wondrous sculpture one would find hundreds of votive offerings and thanks tokens donated by believers for blessings received from the Holy Virgin.



Szent-Korona kilátó / Belvedere Sfânta Coroană

*Csíksomlyói búcsú / Pelerinajul Șumuleu-Ciuc*







## Gyimesek

[www.gyimesvolgye.ro](http://www.gyimesvolgye.ro)

Csík Szeredától észak-keletre, a Moldvába vezető út mentén, a Tatros völgyében a csángó falvak egyedi világot alkotnak. A gyimesi csángók szerint őseik a katonai szolgálat elől menekültek erre az erdős hegyvidékre vidékre. Erre utal a „csángó” szó is, mert aki „elcsángált” az tulajdonképpen elvándorolt, elszakadt a közösségtől.

A csángók bujdosásukkal magyarázzák a moldvaiakéhoz hasonló öltözetüket is, amit azért használtak, hogy megtévezzék az őket üldözőket. Az itt élő csángók megőrizték viseletüket, népzenejüket és népszokásaikat. A földrajzi viszonyoknak köszönhetően a gazdálkodás archaikus formái figyelhetők meg. A fenyvesek alatt, kissé elzárva a külvilágtól ősi nyelv, népköltészet, zenei és tánc-hagyomány maradt fenn.

Ez a térség volt ezer évig Magyarország határa, itt található a Rákóczi-vár romjai. Gyimesbükkön, néhány méterre a valamikori román-magyar határtól áll a hajdani Magyar Királyi Vasutak egyik legkeletibb őrháza. Gyimesfelsőlokon a Bagolyvár-sziklacsúcs, a sziklára épített ház vagy a Szent Erzsébet Római Katolikus Gimnázium; Gyimesközéplekon a Jávárdi pataki vizes vagy a muhosi népi fürdő és ennek bűdösvizei, azaz kénes borvízforrásai vonzzák a látogatókat. Ne hagyják ki a Hidegségben tartott Csángó túróspuliszka fesztivált sem!

## Ghimeș

Aflate la nord-est de Miercurea Ciuc, de-a lungul drumului spre Moldova, satele ceangăiești din Valea Troțușului reprezintă o lume unică. Potrivit ceangăilor, strămoșii lor au căutat refugiu în aceste zone muntoase și cu păduri întinse, pentru a scăpa de serviciul militar obligatoriu. La acest fapt fac referire și cuvintele „csángó” și „elcsángál” care înseamnă a hoinări, a se desprinde de comunitate. Similaritățile portului lor cu cel al moldovenilor se datorează faptului că, fiind nevoiți să plece în pribegie, au folosit aceste costume pentru inducerea în eroare a urmăritorilor. Ceangăii de aici și-au păstrat portul popular și tradițiile folclorice. Datorită condițiilor geografice, în această zonă se practică o agricultură arhaică. În așezările de sub pădurile de pin, oarecum izolate de lumea exterioară, s-au păstrat străvechile tradiții lingvistice, cele ale poeziei, muzicii și ale dansului popular.

Timp de o mie de ani, regiunea a reprezentat granița estică a Ungariei istorice. Tot aici se află și ruinele Cetății Rákóczi. La Ghimeș-Făget, la câțiva metri de fosta graniță româno-maghiară se află cel mai estic canton al Căilor Ferate Regale Ungare. Regiunea are numeroase atracții turistice care își așteaptă vizitatorii, de exemplu: în Lunca de Sus, formația stâncoasă „Bagolyvár”, casa construită pe stânci sau Liceul Teologic Romano-Catolic „Sfânta Elisabeta”; în Lunca de Jos, băile tradiționale cu izvoare de ape minerale sulfuroase din văile pârăurilor Jávárdi și Muhos. Nu trebuie să ratați Festivalul ceangăiesc al mămăligii cu brânză ce are loc în localitatea Valea Rece.

## The Csángó area

The region lies north-east from Miercurea Ciuc, along the way leading into Moldova. The Csángó villages in the valley of the Troțuș river form a distinct world. According to the Csángós of Gyimes, their ancestors had fled military service into this harsh region of mountains and forests. The Csángó name itself hints to this story, the word “elcsángált” in Hungarian meaning approximately “to ramble”, that is, somebody who wandered away and was thus ripped apart from the community.

The Csángós of Gyimes explain their folk wear resembling to that of the Moldavian people, because they used it to deceive their persecutors. Due to the geographic-climatic conditions archaic forms of farming dominate here. The partial isolation under the pine forests preserved archaic language, folklore, music and dance traditions as well.

This region had been for thousand years the border of historical Hungary. One can see here the ruins of the Rákóczi Castle, a fortress that once guarded the Christian Europe’s far away corner. In Ghimeș-Făget, a couple of meters away from the former Romanian-Hungarian border stands one of the easternmost railway station of the old Hungarian Royal Railways. In Lunca de Sus we can visit the Bagolyvár (“Owl castle”) peak or the house on the rock. Lunca de Jos boasts with the popular bath of Jávárdi stream, the traditional mineral water baths of Muhos, and its stinky waters: the sulphuric mineral water springs. One shouldn’t miss the Curdy Mush Festival in Valea Rece. Dependent on nature, Csángós stay in close contact with it not to spoil a thousand year old relationship.



Kondra-kereszt / Crucea „Kondra”



Tatros völgye, Gyimesbükk / Valea Troțușului, Ghimeș-Făget







-  Autópálya  
Autostadă  
Highway
-  Országos főút  
Drum național  
National road
-  Aszfaltos út  
Drum asfaltat  
Surface road
-  Közvetett út  
Drum pietrit  
Metalled road
-  Vasút  
Cale ferată  
Railway
-  Megyehatár  
Limită de județ  
County boundary
-  Székelyföld határa  
Limită de ținut  
Border of ținut
-  Széki határ  
Limită de scaun  
Border of scaun
-  Cheile Vârgheșului  
Vargyas-szoros  
Természetvédelmi terület  
Arie naturală protejată  
Nature reservation
-  Tó; Gát  
Lac; Baraj  
Lake; Barrage
-  SFÁNTU GHEORGHE  
SEPSISZENTGYÖRGY  
Megyeszékhely  
Reședința de județ  
County capital
-  TÁRGU SECUIESC  
KÉZDIVÁSÁRHELY  
Municipium  
Municipiu  
City
-  BARAOLT  
BARÓT  
Város  
Oraș  
Town
-  Községközpont  
Centru de comună  
Commune
-  Vár; Kastély  
Cetate; Castel  
Fortress; Castle
-  Templom; Vártemplom  
Biserică; Biserică fortificată  
Church; Fortified church
-  Emlékmű; Múzeum  
Monument; Muzeu  
Monument; Museum
-  Mofetta; Egyéb látványok  
Mofetă; Alte curiozități  
Mofetta; Other sights



## Gyergyó – gyere, mert jó!

Gyergyószék különleges természeti adottságai, és változatos programlehetőségei elsősorban az aktív pihenésre vágyókat csábítják. Keskeny sziklaszorosok, látványos hegygerincek, égbenyúló, magas sziklafalak, összefüggő fenyvesek különleges együttese várja az ide látogató turistákat. A vidék tökéletes terepe a hegyi turizmusnak – gyalogtúrázás, sziklamászás, hegyi biciklizés, lovastúrák, barlanglátogatás, sízés, sítúrázás. Gyergyószéken található az ország népszerű természeti ritkaságai: a Gyilkos-tó és a Békás-szoros.

A gyergyói vidék kulturális látnivalói kiegészítik a természeti környezet adta lehetőségeket: a gyergyószárhegyi Lázár Kastély, a Tarisznyás Márton Múzeum tárlatai, valamint a gyergyószentmiklósi

templomok körtúrája kiváló napi program lehet. Gyergyószárhegyen a Lázár-kastély az erdélyi reneszánsz kori építészet egyik legbecsebb emléke. Ebben a főúri udvarban nevelkedett Bethlen Gábor (1580-1629) erdélyi fejedelem. A településen több mint három évtizede képzőművészeti alkotótábor működik.

Gyergyóalfalu nem csak a Kárpát-medence leghidegebb pontjaként hívja fel magára a figyelmet, de innen indult útnak a csíksomlyói győzelme felé az ellenreformáció is. A csomafalvi ácsok fogalmként léteznek az építőiparban; mindent megoldanak, ami fából van. Különlegességként említendő, hogy a székely világ egyik alapeleme, a borvíz, Maroshévízen langyosan bugyog fel a föld mélyéből.

[www.visitgheorgheni.ro](http://www.visitgheorgheni.ro)



Egyeskő, Nagyhagymás-hegység / Piatra Singuratică, M-ții. Hășmașu Mare

Római katolikus templom, Gyergyóalfalu  
Biserica Romano-catolică, Joseni



Római katolikus templom, Gyergyóditró  
Biserica Romano-catolică, Ditrău



## Scaunul Gheorgheni

Caracteristicile naturale unice, valorile turistice ale scaunului Gheorgheni, precum și varietatea de programe oferite îi atrag, în primul rând, pe cei care doresc o odihnă activă. Turiștii care vizitează regiunea sunt atrași de un ansamblu specific alcătuit din variate forme de relief – chei înguste și stâncioase, creste de munți cu priveliști spectaculoase, stânci falnice –, precum și păduri întinse de brad. Toate acestea fac ca zona să fie perfectă pentru practicarea turismului montan – drumeții pe trasee montane, alpinism, ciclism montan, drumeții călare, vizitarea peșterilor, practica schiului și a schiului de tură. Pentru pasionați această regiune oferă o adevărată surpriză în materie de rarități naturale, și anume: Lacul Roșu. Obiectivele turistice cultural-istorice ale regiunii amplifică și completează fericit potențialul turistic natural, astfel, Castelul Lázár din Lázarea, expozițiile Muzeului Tarisznyás Márton, precum și vizitarea bisericilor din Gheorgheni pot alcătui un excelent program pentru o zi. Castelul Lázár din Lázarea este unul dintre cele mai prețioase monumente ale arhitecturii renascentiste din Transilvania. În acest castel și-a petrecut copilăria Bethlen Gábor (1580-1629), principele Transilvaniei. De peste trei decenii, localitatea Lázarea găzduiește tabăra de creație organizată pentru artiști plastici.

## Gyergyó Seat

Due to its extraordinary natural resources and diversified program opportunities attracts visitors interested in active recreation. A splendid world of narrow canyons, spectacular mountain ridges, skyscraper rockwalls, endless pine forests await the visiting tourists. This region is a perfect terrain for alpine tourism – trekking, rock climbing, mountain cycling, horse riding, potholing, canyoning, skiing or ski touring. One of the most visited natural rarities of the country, the Red Lake is also located in the Seat.

The cultural attractions of Gurghiu region complete the beauties of natural landscapes; the Lázár castle in Lázarea, the exhibitions of the “Tarisznyás Márton” Museum, or the tour of the churches of Gheorgheni can be an excellent program for a day. The Lázár castle in Lázarea is one of the most precious Renaissance architectural vestiges in Transylvania. In this aristocratic court was raised Gabriel Bethlen (1580-1629), later Prince of Transylvania. The village has been hosting an artistic creation camp for more than three decades. Working the wood was always a trendy craft in this area. The carpenters of Ciumani are known as masters of the trade.



Lázár-kastély, Gyergyószárhegy / Castelul „Lázár”, Lázarea



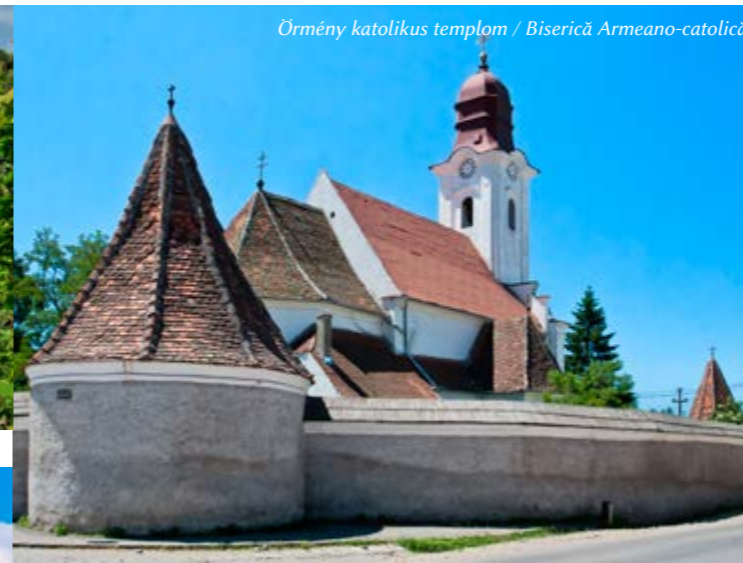




Szent Miklós római katolikus templom / Biserica romano-catolică, Sf. Mihail



Both Vára kápolna / Capela „Both Vára”



Örmény katolikus templom / Biserică Armeano-catolică

## Gheorgheni

a devenit un centru important al armenilor în secolul XVII. Armenii, păstrându-și ceremoniile lor proprii, s-au unit cu Biserica romano-catolică și și-au construit biserica proprie care, în prezent, este cea mai vizitată atracție turistică a orașului. Un alt obiectiv turistic al micului oraș este Grădina Botanică Csíky, cu o suprafață de 16 ha, înființată de avocatul Dr. Csíky Dénes. În acest parc dendrologic s-au păstrat până în zilele noastre numeroase specii de plante medicinale, flori, arbori și arbuști care constituie o adevărată atracție pentru turiști.

## Gheorgheni

in the 18<sup>th</sup> century became an important Armenian centre. While keeping their own rituals, the Armenians united with the Roman Catholic church and built a church here, which today is the most visited tourist attraction of the town.

Another sight of the town is the Csíky-garden, an arboretum on 16 hectares planted at the end of the nineteenth century by Dr. Dénes Csíky lawyer. The plenty of still thriving species of medical herbs, flowers, trees and bushes attract many visitors.

## Gyergyószentmiklós

a XVII. században jelentős örmény központtá vált. Saját szertartásuk megőrzésével egyesültek a római katolikus egyházzal és templomot építettek, mely napjainkban Gyergyószentmiklós leglátogatottabb turistalátványossága.

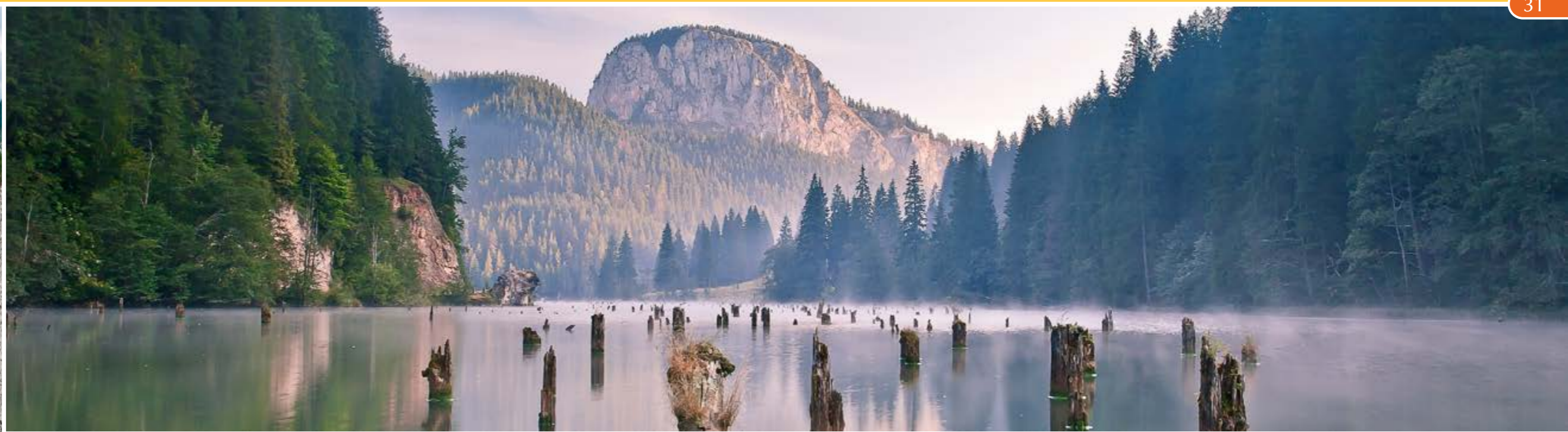
A város másik nevezetessége a Csíky-kert, amely egy 16 hektáros, a XIX. század végén, dr. Csíky Dénes ügyvéd által telepített arborétum. A területen mindmáig rengeteg gyógynövény-, virág-, fa- és cserjefaj található meg.



Haász Rezső Múzeum / Muzeul „Haász Rezső”







### Gyilkos-tó – Békás-szoros

A 938 m-es tengerszint feletti magasságban elhelyezkedő Gyilkos-tó természetes völgyelzárdás útján jött létre 1837-ben. A tó különlegességei a vízből kiálló fenyőtörzsek, melyek az egykoron itt álló fenyőerdő évszázados maradványai.

A több km hosszú Békás-szoros a Keleti-Kárpátok legszebb szurdokvölgye, melyet az 1154 m magas Oltárkő ural. A majdnem függőlegesen elhelyezkedő sziklafalaknak köszönhetően sok alpinista kedvenc helye, az ország egyik leglátogatottabb természeti ritkasága. A nemzeti parkban számos turistaösvény található, melyek különböző látványosságokhoz vezetnek, más-más élményekkel gazdagítva a látogatót. A Békás-szorost magába foglaló Nagyhagymás hegységben számos ritka növénytel és állattal találkozhatunk.

### Lacul Roșu – Cheile Bicazului

Situat la o înălțime de 938 m deasupra nivelului mării, Lacul Roșu este un lac de baraj natural care s-a format în 1837. Din vechea pădure care acoperea albia văii s-au păstrat și astăzi trunchiurile brazilor ieșite din apă, ceea ce conferă lacului unicitate.

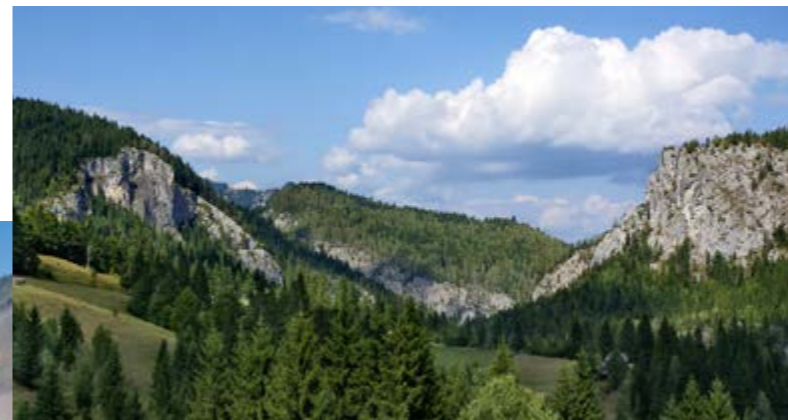
Cheile Bicazului, având o lungime de mai mulți kilometri, este cea mai frumoasă și mai atrăgătoare cheie a Carpaților Orientali, fiind dominată de masivul stâncos Pietra Altarului (1154 m). Datorită pereților de stâncă aproape verticali, este un loc preferat al multor alpiști și se numără printre cele mai cunoscute rarități naturale din țară. În parcul național există numeroase trasee turistice care conduc spre diferite obiective din parc, oferind turiștilor experiențe de neuitat. În Masivul Hășmașul Mare, în apropierea căruia se află și Cheile Bicazului, putem întâlni numeroase rarități floristice și faunistice.



### The Red Lake and the Bicz Gorge

The Red Lake, situated on an altitude of 938 metres above sea level was formed due to a natural occlusion of a valley in 1837. The peculiarity of the lake is given by the pine trunks standing out of the water, secular remnants of the long ago forest. Its name comes from the colour of the water stained by the minerals of the surrounding soil. The reddish colour serves as a ground for some gruesome stories of love gone wrong.

The several kilometres long Bicz Gorge is the most beautiful canyon of the Eastern Carpathians, dominated by the 1154 meters high Altar Rock. Because of the almost vertical lime stone walls, it is the preferred place of many rock climbers, being one of the most visited natural parks in the country. In the Hășmaș mountains comprising the national park we can encounter numerous rare or endemic plants and animals. This ridge is one of few in which the graceful chamois was repopulated.







Borszék / Borsec

## Borszék – a Tündérbkert

Harghita megye északi csücskének fürdőtelepén télen-nyáron 15 különböző összetételű borvízforrás buzog fel, ezért is az Osztrák-Magyar Monarchia híres üdülői között tartották számon. Borszék jelenleg is az „egészséges életmód” és „gyógyulni vágyók” fészke. A közelmúltban a székelyföldi fürdőépítő kaláka-mozgalom keretében újjáépített *Tündérbkert népi feredő* és az első melegített ásványvizes fürdőmedence, az Ó-Sáros. Igazi csemegéi a természet közelségére vágyó turistáknak. Mofetta, Jégbarlang, Medvebarlang, Bagolyvár – csak egynehány a látványosságok közül. Kerékpáron vagy gyalog felkerekedve a fenyvesekben mókust, őzet vagy más vadakat gyakran találni. Erdély egyik legkorszerűbb felszerelésével karbantartott sípályái mellett hiúzkölyköt is fotóztak.

Borszék az erdélyi kutyaszánózás bölcsője is. 2003-ban itt volt az első bemutató, azóta évente rendeznek versenyeket a sétányokon kialakított versenypályán.

2013-ban budapesti és székely mesterszakácsok tanították az éttermi személyzetet: megszületett az I. GasztroFeszt, de a város minden hétvégén rendezvényekkel ünnepli Vendégeit. 2012-től játékos időutazásra hív a népszerű Nostalgia Fesztivál, december 31-e pedig immár Borszék „hivatalos” Tündérbnapja.

## Borsec – Poiana Zânelor

Denumirea mitică a Transilvaniei, cea de „Grădină feerică”, provine de la o grădină existentă la Borsec. Orașelul situat în colțul nordic al Ținutului Secuiesc este cunoscut ca stațiune balneară încă din secolul al 19-lea, datorită apelor tămăduitoare ale celor 15 izvoare minerale. Apa minerală mediată „Borsec” este exportată pe toate continentele lumii. Dacă e Borsec, e balneafie și distracție în aer liber! Turisții pot alege să viziteze Baia Zânelor (o baie populară cu mofetă amenajată chiar în rezervație) sau Ó-Sáros (însemnând: cea veche, cu nămol) care este o baie acoperită, cu bazine de apă minerală încălzită și rece.

Baia de Soare, Grota Urșilor, Grota de Gheață – sunt alte obiective turistice care merită vizitate, cu șanse mari de a zări căprioare, veverițe, ori chiar și un pui de râs. Sunt șase trasee amenajate pentru biciclete, iar pentru amatorii de schi cele trei părți oferă condiții moderne pentru acest sport. Borsecul este leagănul concursurilor de atelaje canine din Ardeal, centrul stațiunii fiind inclus în traseu, oferind o paradă unică turiștilor.

Vizitatorii se pot bucura de diverse evenimente în aproape fiecare sfârșit de săptămână. Bucurându-se de mare popularitate, Festivalul Nostalgia este o invitație de a călători în timp. Cu ocazia evenimentului Gastro Fest, vizitatorii au posibilitatea să servească o masă excepțională, iar pe 31 decembrie, pot să sărbătorească Ziua Zânelor alături de localnicii.



## Borsec – the Fairy Garden

The mythical name of Transylvania, the Fairy Garden points to an existing garden here. The little town in the Northern corner of Harghita County boasts with 15 different mineral water springs. No wonder it has been a well-known spa since the 19<sup>th</sup> century. Even nowadays Borsec is focused on healthy lifestyle and outdoor activity. Due to recent developments the *Fairy Garden public bath* and the first heated mineral water spa was opened to the public. The town is looking forward to open a new treatment and wellness facility shortly.

The Mofetta, Ice Cave, Bear Cave or the Owl Castle are just a few of the many attractions to see and experience. Along the bike paths through the endless pine forests one will surely see squirrels, dears or bunnies. Recently along the ski slope even lynx cubs were captured on photos.

Borsec is also the cradle of dog sledding in Transylvania. The first competition was held in 2003. Since then the town's alleys are noisy of barking for this special event each year.

Visitors can enjoy various happenings almost on every weekend. Take part on a journey in time with the Nostalgia Festival, eat well on the Gastro Fest or celebrate the Fairy Day of Borsec together with locals on the 31<sup>st</sup> of December.







Székely család népviseletben, Siklód / Familie în port popular, Șiclod



Orbán Balázs-emlékmű / Monumentul „Orbán Balázs”

## Udvarhelyszék

Csíkszéktől nyugatra, az Erdélyi-medence délkeleti szögletében fekszik Székelyudvarhelyen, a kistrégió székhelyén áll a legnagyobb székelyként számon tartott Orbán Balázs (1829-1890), író, néprajzi gyűjtő, polihisztor szobra. Zarándokhellyé vált a közeli Szejkefürdőn levő síremléke, melyhez tizenöt székelykapun átmenve lehet eljutni.

A térség lakosságának nagy része protestáns. Ezt jelzik a XV. században fallal körülvett unitárius erődtemplomok Énlakán vagy Székelyderzszen. Ezek falai ősi rovásírás- emlékeket őriztek meg. Nem ritka a középkori freskókkal vagy kazettás mennyezettel díszített épület sem.

Ha erre jár, ne hagyja ki Tamási Áron szülőházát Farkaslakán, a zsindegy-országként ismert Székelyvarságot, a szentegyházi mezotermál fürdőt, a legendás Madarasi-Hargitát, de a közel száz székelykapujáról híressé vált Méréfalvát sem.

## Scaunul Odorheiului

este situat la vest de scaunul Ciucului, în colțul de sud-est al Depresiunii colinare a Transilvaniei. La Odorheiu Secuiesc, centrul miciei regiuni, se află statuia lui Orbán Balázs (1829–1890), scriitor, etnograf și polihistor care este considerat „cel mai mare secuî”. La Băile Seiche se află mormântul scriitorului, la care se poate ajunge prin cincisprezece porți secuiești și care a devenit un adevărat loc de pelerinaj.

Din punct de vedere confesional, marea majoritate a populației aparține religiei protestante, fapt confirmat de bisericile de la Inlăceni și Dârjiu. Fortificate în secolul al XV-lea, zidurile bisericilor au păstrat rune secuiești. În această regiune nu sunt rare nici clădirile ornamentate cu fresce și tavane casetate datând din perioada medievală.

Dacă aveți drum prin regiune, nu ratați casa natală din Lupeni a scriitorului Tamási Áron, localitatea Vârșag, considerată țara șindrilei, baia cu ape mezo-termale de la Vlăhița, stațiunea legendară Harghita-Mădăraș și nici Satu Mare, localitate devenită celebră pentru cele aproape o sută de porți secuiești.

## Udvarhely Seat

lies in the south-eastern corner of the Transylvanian basin. In Odorheiu Secuiesc, in the capital city of the micro-region.

The majority of the population of this region is Protestant. This is signalled by the fifteenth century fortified churches surrounded by rampart walls in Atid or Dârjiu. The walls of these churches have preserved ancient vestiges of Szekler runic writing. There are several buildings ornamented with medieval frescoes or painted coffered ceilings.

If you come around don't miss the village Varșag called the “land of wooden shingles”, the mesothermal spa of Vlăhița, the legendary Harghita-Mădăraș mountain, nor Satu Mare famous for its almost one hundred Szekler gates. At Seiche, 15 szekler gates lead to the grave of Orbán Balázs (1829–1890) who was an outstanding figure on many fields such as literature, history, ethnography and politics.

Zeteváraljai víztározó / Barajul Zetea



Tamási Áron szülőháza, Farkaslaka / Casa „Tamási Áron”, Lupeni



Tamási Áron-emlékmű, Farkaslaka / Monumentul „Tamási Áron”, Lupeni



Szejkefürdő / Seiche





Városháza / Primărie



Központ / Centru



Vasszékely- emlékmű / Statuia „Vasszékely”

ORBÁN  
BALÁZS

## Székelyudvarhely

[www.tourinfo.ro](http://www.tourinfo.ro)

Harghita megye második legnépesebb városa, Székelyföld dinamikusan fejlődő gazdasági-szellemi központja. Legrégebbi épülete a város déli bejáratánál található, XIII. századi Jézus-kápolna. A Haáz Rezső Múzeum az egykori Udvarhelyszék néprajzi, helytörténeti, képzőművészeti és természetrajzi érdekességeit mutatja be. A Székely-támadt vár, a Városháza és az Emlékezés parkja a főtér közelében található. A Ferenc- rendi templomot és kolostort népiesen Barátok templomának és zárdájának nevezik. Székelyudvarhely történelmi centrumában, a jelenlegi Márton Áron téren áll egy világ- háborús emlékmű, rajta azzal a szoborral, melyet először a helyi népnyelv (majd lassan-lassan mindenki) Vasszékelynek nevezett. Vásároljon Darabont tallért, és vegyen igénybe idegenforgalmi szolgáltatásokat kedvezményes áron!



## Odorheiu Secuiesc

este al doilea mare oraș, ca populație, al județului Harghita. Odorhei are un remarcabil potențial de dezvoltare economică. Cel mai vechi edificiu din oraș este Capela Inima lui Isus care datează din secolul XIII și este situat la intrarea dinspre sud a localității. Muzeul „Haáz Rezső” prezintă curiozități folclorice, de istorie locală, ale artei plastice și ale științelor naturii din fostul scaun Odorhei.

Cetatea „Székely támadt”, clădirea primăriei și Parcul memorial se află în apropierea Pieței centrale. Denumirea populară a Bisericii și mănăstirii franciscane este Biserica și mănăstirea călugărilor. În centrul istoric al orașului, actuala Piață Márton Áron, este amplasat monumentul eroilor căzuți la datorie în cele două războaie mondiale, cu statuia denumită de localnici (și cu încetul de toată lumea) statuia Secuiului de Fier. Cumpărați Talerii dorobanțului și veți beneficia de servicii turistice la preț redus!

## Odorheiu Secuiesc

is the second largest city of Harghita county, a dynamically developing economical and intellectual centre of Szeklerland. Its oldest building is the thirteenth century Jesus Chapel at the southern entrance of the city. The town's museum presents the ethnographic, local history, artistic and natural history specialities of the former Udvarhely Seat. The “Székely-támadt” (in Hungarian “Szekler attacked”) fort, the City Hall and the Memorial Park are found in the vicinity of the main square. The church and monastery of the Franciscan order is called in vernacular the Friars' Church and Cloister. In the historical centre of Székelyudvarhely, on the present “Márton Áron” square stands the memorial of the First World War, with a statue on top of it called by the locals (and gradually by everybody) the Iron Szekler. Buy a “Darabont” penny, and enjoy the tourist services for a reduced price!

[Barátok Temploma / Biserică Franciscană](#)







## Korond

[www.korond.ro](http://www.korond.ro)

fazekas termékeiről, kirakodóvásáráról híres. A fazekasság, mely a középkortól volt jelen a lakosság életében, mára már iparaggá nőtte ki magát. A mesteremberek céhekbe tömörülve árulták portékáikat a kirakodó vásárokon. Ma is a Fő út mentén találjuk egymás mellett a hagyományos, valamint a piaci igényeknek megfelelően a modern motívumokkal díszített kerámiatermékeket. A több km hosszan tartó árusbódék sora már mesziről is látvány, de ha közelebb megyünk, a fazekasmesterek meséjének köszönhetően még több élménnyel gazdagodhatunk. Műhelyük legtöbbször nyitva áll a kíváncsi szemek előtt, és beengednek a korongozó géphez is. A település különlegessége a Knop Vencel Aragonit Múzeum.

## Corund

Localitatea este cunoscută pentru produsele de ceramică populară și târgurile de olărit. Olăritul a fost meșteșugul practicat de localnici încă din timpul Evului Mediu, în zilele noastre devenind o ramură a industriei locale din Corund. Meșterii uniți în bresle și-au vândut produsele la târgurile meșteșugărești. În prezent, târgul cu produsele ceramice tradiționale și cele cu motive moderne

care țin pasul cu cerințele pieței, se află de-a lungul drumului principal. Colonada prăvăliilor care se întinde pe mai mulți kilometri oferă o priveliște spectaculoasă chiar și de la distanță, iar dacă ne apropiem, ne vom delecta ascultând poveștile meșterilor. Atelierele lor stau deschise pentru ochii curioșilor. În localitate se află Muzeul de Aragonit „Knop Vencel”.

## Corund

is famous for its pottery and touchwood. Working the clay has been present in the life of the local population since the middle ages, and for today it has grown into a manufacturing industry. Craftsmen united into guilds sold their ware in markets. Today we can find along the main street of the village their traditional pottery together with ceramic products blended with modern motifs and formed according to the market needs. The endless row of boutiques seen from afar is a spectacle by itself, but if we go closer, the tales told by the potters enrich us with new experiences. Their workshops are usually open for the curious eyes, and tourists can even sit to the potter's wheel, to try the art of forming the earth into a vessel.

## Parajd

[www.praid.ro](http://www.praid.ro)

a régió fontos sóbányászati helye. A sóbánya nem csak a jótékony klímája miatt népszerű, hanem mivel 120 m mélyen a föld alatt van, már önmagában vonzó a vendégek számára megnyitott hatalmas tárna. Ezt az élményt csak tetőzi az idő kellemes eltöltésére kialakított étterem, borpince, templom, múzeum, valamint játszótér.

A parajdi strand vize annyira sós, hogy az úszni nem tudók is élvezhetik benne a fürdözést, ugyanis a benne található magas oldott sótartalom miatt nem lehet elmerülni a medencében.

## Praid

este un important centru de exploatare a sării. Mina de sare este atractivă nu numai pentru efectele benefice ale climatului din salină asupra sănătății, ci și pentru că galeria imensă deschisă vizitatorilor se află la o adâncime de 120 m. Biserica, muzeul, restaurantul, crama, precum și locul de joacă amenajat pentru copii oferă câteva modalități de petrecere a timpului liber.

Ștrandul cu apă sărată de la Praid este numai bun și pentru cei care nu știu să înoate, pentru că apa e atât de sărată, încât te ține la suprafață.

## Praid

is an important salt mining area of the region. It is not only the benefic climate of the mine that attracts visitors but also the huge mine shaft itself that lies 120 meters beneath the ground, open to the public. The unique feeling to be outside – inside the mine is enhanced by a restaurant, a wine cave, a church, a museum and playgrounds, offering a wonderful time for leisure.

The water of the Praid spa resort is so salty that even those people who cannot swim can enjoy having a float. Due to the quantity of the salt dissolved in the water, no one can submerge into it.



Sósíklák / Canionul sării



Parajdi sóbánya / Salina Praid







Sóvárád / Sărățeni



Bözödújfalú / Bezid

## Marosszék

elhelyezkedéséből adódóan mindig gazdagabb volt a „hegyi emberek” világához képest. Amíg a többi széken a szőlőt csak lugasnak nevelik, a Küküllő mentén jelen vannak a borpincék a friss Királyleánykával és más helyi jellegű nedűvel. A térség széles körben ismert terméke a kibédi vöröshagyma (lilahagyma) melyet a főút menti Balavásáron is lehet kapni.

Ha bebarangoljuk a térséget, sok településen találkozunk főnemesi kastélyokkal vagy ezek maradványaival. Érdekes tudnivaló, hogy II. Erzsébet brit királynő az Erdőszentgyörgyön eltemetett Rhédey Klaudia ükunokája.

## Scaunul Mureș

Datorită poziției sale geografice, regiunea a fost întotdeauna mai bogată față de zona „oamenilor de munte”. Pe când în celelalte scaune secuiești strugurii se cultivă doar pentru amenajarea de umbrare, pe Valea Târnavelor există numeroase pivnițe ce adăpostesc vinuri din soiul Fetească albă. Cel mai cunoscut produs al regiunii este ceapa roșie de la Chibed care se găsește și la Bălăușeri, vândut pe marginea drumului principal.

Hoinărind prin regiune, în multe localități întâlnim castele ale familiilor aristocratice sau ce a mai rămas din acestea. E interesant de știut că stră-străbunica reginei Elisabeta a II-a a Marii Britanii, Claudia Rhédey, este înmormântată în orașul Sângeorgiu de Pădure.

## Maros Seat

Due to its location it has always been richer than the world of the „highlanders”. While in other seats grapes were cultivated only for trellises, in the Târnava valley there are cellars full with fresh Feteasca Regală wine. The most popular product of the region is the red onion from Chibed that can be bought also in Bălăușeri lying along the main road.

Roaming the region we can see noble castles or their remains in many localities. It is an interesting fact that Elisabeth II, Queen of England is the great-great granddaughter of Klaudia Rhédey (Countess Claudine Rhédey de Kis-Rhède) buried in Sângeorgiu de Pădure.



Erdőszentgyörgy / Sângeorgiu de Pădure







Kultúrpalota / Palatul Culturii

## Marosvásárhely

Az egykori „Novum Forum Sicularum” több évszázadon át Székelyföld szellemi központja és fővárosa volt. Ma százötvenezer lakosával a térség legnépesebb városa, jelentős egyetemi és tudományos kutatóközpont.

Főterének hangulatát a XX. század eleji szecessziós-eklektikus Kultúrpalota és a volt Városháza (Cifra palota) határozzák meg. A Toldalagi-palota (épült: 1759-1772) a késő barokk kor kimagasló építészeti emléke. A központ fölött magasodó vár a XVII. században kapta a mai formáját.

Marosvásárhely rangos színházi és zenei rendezvényeknek ad otthont. A helyi filharmónia évente megszervezi a Marosvásárhelyi Zenei Napokat. Évenkénti jeles esemény az ALTER-NATIVE Rövidfilm Fesztivál. Nagy népszerűségnek örvend a 2003 óta megszervezett szabadtéri zenei, sport- és művészeti programokat ajánló Félsgiget Fesztivál.

Kikapcsolódásra és szórakozásra ad lehetőséget a somostetői állatkert és a marosparti Weekend szabadidőközpont.



Pszedoszféra / Monumentul Pseudosfera



Bányai-ház / Casa „Bányai”



## Târgu Mureș

După vechea sa denumire, Novum Forum Sicularum (Târgul Nou al Secuilor), a fost capitala și centrul spiritual al Ținutului Secuiesc timp de mai multe secole. În prezent, cu cei 150 000 de locuitori ai săi, este cel mai populat oraș al regiunii. Este un important centru universitar și de cercetare științifică. Centrul este dominat de clădirea Palatului Culturii, construită în stil eclectico-secesionist, la sfârșitul secolului XX, și cea a vechii primării (Palatul Cifra). Palatul Toldalagi (construit în perioada 1759–1772) este un monument cu o valoare arhitecturală de excepție, realizat în stilul barocului târziu. Cetatea medievală ce se înalță deasupra centrului și-a căpătat forma asemănătoare cu cea de astăzi în secolul XVII.

Târgu Mureș găzduiește prestigioase evenimente teatrale și muzicale. Filarmonica locală organizează anual festivalul de muzică simfonică „Zilele Muzicale Târgumureșene”. Un eveniment deosebit este Festivalul Internațional de Film de Scurtmetraj ALTER-NATIVE. De asemenea, organizat anual, începând din 2003, Festivalul Peninsula organizat anual, începând din 2003, se bucură de mare popularitate în rândul publicului amator de muzică bună, sport, programe artistice și activități în aer liber.

Grădina zoologică și Complexul de agrement și sport „Mureșul” oferă posibilități excelente de recreere și distracție.

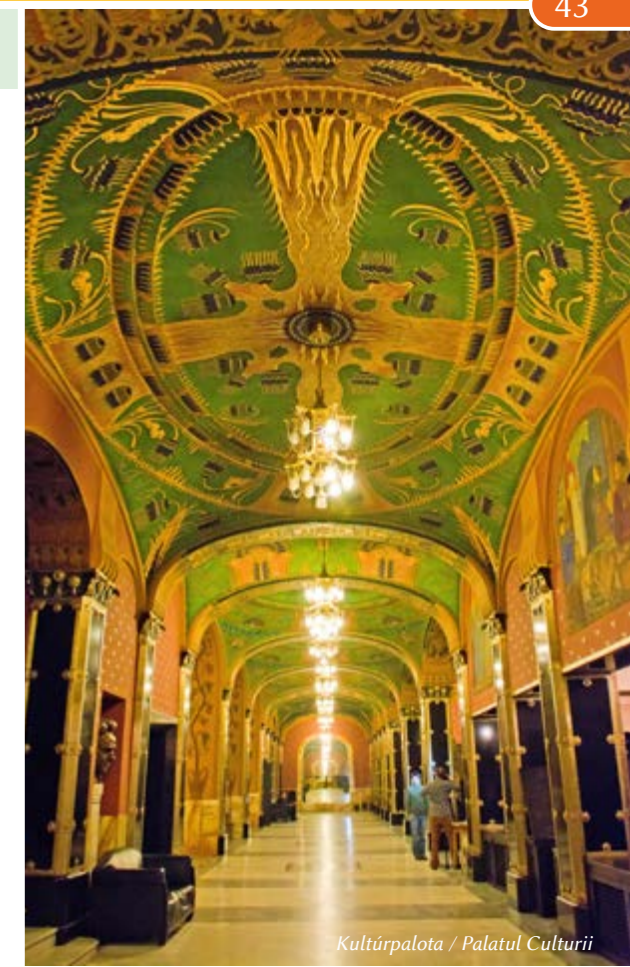
## Târgu Mureș

The former „Novum Forum Sicularum” had been the capital and spiritual centre of Szeklerland for centuries. Today, with its population of 150 000 it is the largest city of the region. The city is also a significant research and university centre.

The atmosphere of the main square is dominated by the Eclectic – Art Nouveau buildings from the early twentieth century: the Palace of Culture and the former City Hall. The Toldalagi-palace built at the end of the 18<sup>th</sup> century is an exquisite architectural vestige of the late Baroque style. The fort above the city centre was finished in its present form in the seventeenth century.

Târgu Mureș hosts a range of prestigious theatre and music events. The local philharmonic organizes every year the Târgu Mureș Music Festival. The Alter-Native Short Film Festival is also a significant event each year. The Peninsula Festival, organized since 2003, offering open air music, sport and art programs is very popular amongst the younger generation.

The Weekend Recreation Centre on the side of the Maros river offers opportunities for relaxation and sports.



Kultúrpalota / Palatul Culturii



Bernády-ház / Casa „Bernády”



Somostető / Platoul Cornești





Medve-tó / Lacul Ursu



Vörös-tó / Lacul Roșu



Szabadtéri strand / Ștrand în aer liber

## Szováta

[www.sovidek.ro](http://www.sovidek.ro)

tájegységileg Sóvidékhez tartozik, és a só tette európai híré üdülővárossá. Létét a hőtároló (helioterm) Medve-tó alapozta meg, mely 1875 május 27-én a nagy esőzések következtében beszakadó hajdani bányák helyén keletkezett. Alakja egy kiterített medvebőrhez hasonlít. Kiterjedése 3,8 ha, kerülete 2 km, legnagyobb mélysége 18,9 m, vizének sótartalma 256 g/l. A felszínen elterülő édesvíz szigeteli a sós réteget mely így elraktározza a Nap melegét, és a felszíntől lefelé egyre melegebb.

Szovátafürdő gyógyvizei orvosiilag javallottak reumatikus bántalmak, női betegségek, endokrin-zavarok, a periférikus idegrendszer megbetegedései, has- és mellhártyagyulladás, zsigerek gyulladásai ellen. A tó és a sósziklák kínálta lehetőségeket kiegészíti a szováta hotelek wellness ajánlata, amely az üdülőt minden évszakban vonzóvá teszi.

## Sovata

Din punct de vedere teritorial, aparține de Ținutul Sării și a devenit o stațiune de renume european în primul rând pentru lacurile sărate. Renumele stațiunii se datorează proprietăților curabile ale Lacului Ursu, lac salin helioterm, care s-a format la sfârșitul anilor 1870, în urma surpării unei ocne de sare. Forma sa seamănă cu blana întinsă a unui urs. Are o suprafață de 3,8 ha și un perimetru de 2 km, cea mai mare adâncime este de 7 m, iar conținutul de sare al apei este de 256 g/l. Stratul de apă dulce de pe suprafața lacului acționează ca un izolator termic, căldura soarelui acumulându-se în straturile sărate. Din acest motiv apa sărată a lacului are o temperatură mai ridicată la adâncime decât la suprafață. Apele sărate de la Băile Sovata sunt recomandate în tratarea afecțiunilor reumatismale, afecțiunilor ginecologice, tulburărilor endocrine, afecțiunilor sistemului nervos periferic, peritonitei și pleuraziei, inflamațiilor ale viscerale. Pe lângă experiența extraordinară oferită de lac și de stâncile de sare, puteți beneficia și de ofertele centrelor wellness, care primesc oaspeți în toate anotimpurile.

## Sovata

belongs to the Sóvidék (Salt-land) region, and the salt made it a spa resort of European fame. Its uniqueness consists of the heliothermic character of the Bear Lake formed at the end of the 19<sup>th</sup> century due to the collapse of old salt mine caverns. The name "Bear Lake" was given because of the lake's shape resembling an outstretched bear skin. The water surface is 3.8 ha, its perimeter is 2 km, the deepest point is 18.9m. The salt concentration is 256g/l. The freshwater layer on the surface isolates the salt water below, which consequently stores the Sun warmth, and the deeper you go, the warmer the water.

The therapeutic waters of Sovata spa resort are medically indicated for the treatment of rheumatic and gynecological complaints, endocrine disorders, diseases of the peripheral nervous system, as well as against peritoneal, pleural and visceral inflammations. The opportunities offered by the lake and the salty rocks are completed with the wellness services of the hotels, making the spa resort an attractive place for recreation in any season.



Sósizklák / Stânci de sare



Szovátafürdő - látkép / Băile Sovata - vedere





## Székelyföldi eseménynaptár

Időpont	Rendezvény neve	Helyszín	Elérhetőség
Április	Szent György Napok	Sepsiszentgyörgy	www.szentgyorgynapok.ro
Május	Székelyföld napok	Hargita, Kovászna és Maros megyei települések	www.szekelyfoldnapok.ro
Május	Pünkösdi búcsú	Csíksomlyó	www.csiksomlyo.ro
Június	Háromszéki huszártoborzó	Háromszéki települések	www.kvmt.ro
Június	Aquarius – A borvíz ünnepe	vándorrendezvény	www.kvmt.ro
Július	Ezer székely leány napja	Csíksomlyó	www.szereda.ro
Július	Székely vágta	Óriáspince-tető, Maksa	www.szekelyvagta.ro
Július	Tusványos – Bálványosi nyári szabadegetem és diáktábor	Tusnádfürdő	www.tusvanyos.ro
Július	Nosztalgiafesztivál – Borszék Fest	Borszék	www.borszekfurdo.ro
Július	Csíkszeredai régizene fesztivál	Csíkszereda	www.musica-antiqua-hr.ro
Július	Félsziget	Marosvásárhely	www.felsziget.ro
Augusztus	Székelyföld kerékpáros körversenye	Start: Csíkszereda	www.csikisport.ro
Augusztus	Őszi sokadalom	Kézdivásárhely	www.oszisokadalom.ro
Augusztus	Triatlon	Réty	www.alpinsport.ro
Augusztus	Pityókafesztivál	Kézdivásárhely	www.pityokafesztival.ro
Augusztus 20.	Perkői búcsú	Perkő, Kézdiszentlélek	www.kezdiszentlelek.ro
Szeptember	Édes Székelyföld – Chocofest	Sepsiszentgyörgy	www.chocofest.ro
Október	Háromszéki kolbászparadé	Sepsiszentgyörgy	www.kolbaszparade.ro
November	Népzene és néptánc találkozó	Sepsiszentgyörgy	

## Calendarul evenimentelor din Ținutul Secuiesc

Data	Denumirea evenimentului	Locația	Contact
Aprilie	Zilele Sfântu Gheorghe	Sfântu Gheorghe	www.szentgyorgynapok.ro
Mai	Zilele Ținutului Secuiesc	Localități din județele Harghita, Covasna, Mureș	www.szekelyfoldnapok.ro
Mai	Pelerinaj de Rusalii	Șumuleu-Ciuc	www.csiksomlyo.ro
Iunie	Recrutarea Husarilor	Județul Covasna	www.kvmt.ro
Iunie	Festivalul de apă minerală Aquarius	eveniment itinerant	www.kvmt.ro
Iulie	Ziua celor o mie de fete secuience	Șumuleu-Ciuc	www.szereda.ro
Iulie	Galopiada Secuiescă	Dealul Pivnițele Mari, Moacșa	www.szekelyvagta.ro
Iulie	Universitatea de vară și tabăra studențească „Tusványos”	Băile Tușnad	www.tusvanyos.ro
Iulie	Festival Nostalgia Borsec – Borsec Fest	Borsec	www.borszekfurdo.ro
Iulie	Festivalul de muzică veche din Miercurea Ciuc	Miercurea Ciuc	www.musica-antiqua-hr.ro
Iulie	Peninsula	Târgu-Mureș	www.peninsula.ro
August	Turul ciclist al Ținutului Secuiesc	Start: Miercurea Ciuc	www.csikisport.ro
August	Triatlon	Reci	www.alpinsport.ro
August	Festivalul cartofului	Târgu Secuiesc	www.pityokafesztival.ro
August	Târgul de toamnă	Târgu Secuiesc	www.oszisokadalom.ro
20 August	Pelerinaj la capela de pe Muntele Perkő	Muntele Perkő, Sânzieni	www.kezdiszentlelek.ro
Septembrie	Dulce Secuime – Chocofest	Sfântu Gheorghe	www.chocofest.ro
Octombrie	Parada cărnaților	Sfântu Gheorghe	www.kolbaszparade.ro
Noiembrie	Festival de muzică și dans popular		

## Event Schedule of Szeklerland

Time	Name of the Event	Location	Contact
April	Saint George Days	Sfântu Gheorghe	www.szentgyorgynapok.ro
May	Szeklerland Festival	Localities of Harghita, Covasna and Mureș counties	www.szekelyfoldnapok.ro
May	Pentecost Pilgrimage	Șumuleu Ciuc	www.csiksomlyo.ro
June	Hussar Recruitment in Háromszék Seat	Covasna county	www.kvmt.ro
June	Aquarius – The Feast of Mineral Water	Migrant event	www.kvmt.ro
July	Day of the One Thousand Szekler Girls	Șumuleu Ciuc	www.szereda.ro
July	Szekler Derby	Pivnițele Mari Hill, Moacșa	www.szekelyvagta.ro
July	Tusványos – Bálványos Summer Free University and Student Camp	Băile Tușnad	www.tusvanyos.ro
July	Nostalgia Festival – Borsec Fest	Borsec	www.borszekfurdo.ro
July	Early Music Festival of Miercurea Ciuc	Miercurea Ciuc	www.musica-antiqua-hr.ro
July	Peninsula Festival	Târgu-Mureș	www.peninsula.ro
August	Cycling Tour of Szeklerland	Start: Miercurea Ciuc	www.csikisport.ro
August	Triathlon	Reci	www.alpinsport.ro
August	Potato Festival	Târgu Secuiesc	www.pityokafesztival.ro
August	Autumn Fest	Târgu Secuiesc	www.oszisokadalom.ro
20 <sup>th</sup> of August	Perkő Pilgrimage	Perkő hill, Sânzieni	www.kezdiszentlelek.ro
September	Sweet Szeklerland – Chocofest	Sfântu Gheorghe	www.chocofest.ro
October	Sausage Festival of Háromszék Seat	Sfântu Gheorghe	www.kolbaszparade.ro
November	Folk Music and Dance Festival	Sfântu Gheorghe	

## Tourinfo

Kovászna Covasna	Egyesülés utca 2/A Strada Unirii, nr. 2/A	www.info-covasna.ro	turism@primariacovasna.ro	+(40)-267-340344
Sepsiszentgyörgy Sfântu Gheorghe	Szabadság tér 7 sz. Piața Libertății, nr. 7	www.sepsiszentgyorgyinfo.ro	sepsinfo@sepsi.ro	+(40)-267-316474
Csíkkozmás Cozmeni	Főút 200 sz. Strada Principală nr. 200	www.visitcozmeni.ro	office@visitcozmeni.ro	+(40)-266-326805
Csíkszereda Miercurea Ciuc	Vár tér 1 sz. Piața Cetății, nr. 1	www.szereda.ro	csikinfo@szereda.ro	+(40)-266-317007
Székelyudvarhely Odorheiu Secuiesc	Márton Áron tér 6 sz. Piața Márton Áron, nr. 6	www.tourinfo.ro	office@tourinfo.ro	+(40)-266-217427
Kibéd Chibed	Papszoros utca 60/A Strada Papszoros, nr. 60/A	www.szekelykapu.ro	primchibed@tangel.ro	+(40)-742-210849
Marosvásárhely Târgu Mureș	Enescu utca 2 sz. Strada Enescu, nr. 2	www.cjmures.ro	turism@cjmures.ro	+(40)-365-404934
Nyarádszereda Miercurea Nirajului	Bocskay István tér 48 sz. Piața Bocskay István, nr. 48	www.nyaradmente.ro	office@valeanirajului.ro	+(40)-265-576024







# SZÉKELYFÖLD ȚINUTUL SECUIESC SZEKLERLAND



Project editor: Albert Zoltán  
Project assistant: Fazakas-Csoma Szidónia  
Design & Layout: Szász-Fábián József – NetPixel Studio  
Published by: Covasna Tourism Association  
Print: Tipographic, Miercurea Ciuc, 2014  
ISBN: 978-606-8235-35-6

**Text:** Albert Zoltán, Fazakas-Csoma Szidónia, Gergely Edit, Hubbes László, Hubbes Kinga, Marincea Liliana, Nagy Balázs, Papucs András, Vasiliu Anikó.  
**Photos:** Albert Zoltán • Antal Károly • Ádám Gyula • Demeter Zoltán • Dobos Árpád • Ferencz József-Zsolt • Gauss • Gáspár János • Henning János • ifj. Kacsó Sándor • Kovács László Attila • Kuti Zoltán Hermann • Papucs András • Péter Hajnal Margit & Pál Antal • Polgár Marianna • Sánta Géza • Soós Katalin • Szász-Fábián József • Sente Csaba-János • Szóts Béla • Tatár Attila • Tóró Attila • Vajda József • Vargyasi Levente • Facebook: Erdély | Visit Kézdivásárhely | Legendarium